



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 4

וידעת היום והשבות אל לבבך וגו'

“Y conocerás hoy, y lo llevarás a tu corazón”



A D'os tal como llena los mundos se lo puede conocer y sentir;
pero a D'os tal como los trasciende, sin que la existencia de estos
lo altere, solo se lo puede creer. La Torá y las mitzvot, cumplidas
“hoy” en este mundo, nutren esa fe hasta que se convierte en
conocimiento sentido, como sucederá plenamente en el tiempo
por venir.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/4/

LA IDEA CENTRAL

A D'os tal como llena los mundos se lo puede conocer y sentir; pero a D'os tal como los trasciende, sin que la existencia de estos lo altere, solo se lo puede creer. La Torá y las mitzvot, cumplidas “hoy” en este mundo, nutren esa fe hasta que se convierte en conocimiento sentido, como sucederá plenamente en el tiempo por venir.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Moshé dice “Y conocerás hoy” después de haber dicho ya “Se te ha mostrado, para que sepas”, y por qué el Shemá comienza con “para cumplir en la tierra”. El Alter Rebe distingue dos mitzvot: conocimiento y fe. Que D'os crea y sustenta todas las cosas no es realmente fe: se percibe, así como se percibe el alma por medio de un cuerpo vivo (“De mi carne contemplo a D'os”); por eso la Torá lo llama Daat, un conocimiento sentido y perdurable. Ese conocimiento corresponde a D'os tal como llena los mundos. D'os tal como los circunda, sin que estos lo alteren, “el mismo antes de que el mundo fuera creado”, está más allá de todo intelecto, y solo allí se aplica la fe. La fe debe ser “cultivada”: la Torá, la plegaria, la caridad y las 248 mitzvot atraen la luz circundante hacia la “tierra” de la fe, que fluye con la “leche” del amor creciente y la “miel” del deleite. Bajo la luz que llena los mundos, la historia y cada persona suben y bajan; por eso nadie debe desesperar. El conocimiento pleno aguarda la eliminación del mal; sin embargo, “hoy”, al someter y transformar el mal, se alcanza “Y conocerás”.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Las preguntas | ¶1-2 |
| | Por qué se repite “conocerás”, qué significa “hoy” y por qué el Shemá comienza con “para cumplir en la tierra”; el conocimiento y la fe son dos mitzvot, y creer en un Creador no es realmente fe. | |
| 2 | Ver a D'os a través de la creación | ¶3-4 |
| | Así como se conoce el alma por medio del cuerpo vivo, se percibe a D'os por medio de los mundos vivos, tanto físicos como espirituales; esto es Daat: reconocimiento y sentimiento arraigados profundamente en el corazón. | |
| 3 | La fe en D'os más allá de los mundos | ¶5 |
| | El conocimiento se aplica a la luz que llena los mundos; la luz circundante, presente en todas partes pero sin que los mundos la alteren, está más allá del intelecto y es el verdadero objeto de la fe. | |

- 4 Hacer crecer la fe** ¶16-8
- “Cultiva la fe”: la Torá, las 248 mitzvot, la caridad, los sacrificios y las plegarias que los reemplazan atraen la luz circundante, hasta que “la tierra”, la fe, esté “llena de conocimiento”.
-
- 5 Una tierra que mana leche y miel** ¶9-10
- El Shemá busca hacer que el D'os de la fe sea “Uno” en el conocimiento revelado; la fe se convierte en una tierra de leche, el amor creciente, y miel, el deleite, para que “el justo vivirá por su fe”.
-
- 6 Subidas y bajadas** ¶11-12
- Bajo la luz que llena los mundos, la historia y el individuo suben y bajan, por lo que nunca se debe desesperar; los Templos cayeron debido a “creencias” falsas que reflejan la fe sagrada que está por encima de la razón.
-
- 7 “Y conocerás hoy”** ¶13
- “Se te ha mostrado” es el conocimiento de la luz que llena los mundos; “Y conocerás hoy” es el conocimiento de la luz circundante, al que se llega en este mundo sometiendo y transformando el mal, y que se manifiesta en las letras grandes del Shemá.
-

CONCEPTOS CLAVE

Conocimiento (Daat) דעת

Reconocimiento y sentimiento de una verdad, arraigados tan profundamente que la mente nunca se aparta de ella; se aplica a D'os tal como llena los mundos.

Fe (emuná) אמונה

Creencia en aquello que ningún intelecto puede comprender: D'os tal como trasciende los mundos y no es alterado por ellos. También debe nutrirse hasta convertirse en conocimiento sentido.

La luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ממלא כל עלמין

La fuerza vital de D'os dentro de cada creación, como el alma en el cuerpo; se percibe y es el ámbito del cambio, los niveles y el Mundo por Venir.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

No es un lugar por encima de los mundos: es D'os presente dentro de ellos, pero sin que estos lo afecten; “el mismo antes de que el mundo fuera creado”, el mismo aquí abajo en la tierra que arriba en el cielo.

Leche y miel חלב ודבש

La leche es el crecimiento del amor y el temor, desde el ocultamiento hasta la revelación; la miel es la dulzura y el deleite de contemplar la trascendencia de D'os y Su cercanía a Israel.

Sometimiento y transformación (itkafya e it'hapja) אתכפיא ואתהפך

Someter la inclinación al mal y transformarla en bien; esto solo es posible “hoy”, en este mundo, mediante la Torá y las mitzvot.

Uno frente al otro (ze leumat ze) זה לעומת זה

Cada fuerza de santidad tiene una contraparte; la fe por encima de la razón se refleja en creencias falsas, como confiar en falsos profetas o en calumniadores.

SECCIÓN 1 • 11-2

Las preguntas

1 וידעת היום¹ והשבות אל לבבך וגו'. הנה יש להבין הלא כבר נאמר אתה הראת לדעת² וגו'. ומהו עוד וידעת גם מהו היום.

“Y sabrás este día, y lo llevarás a tu corazón”, etc. Ahora bien, esto requiere explicación: ¿acaso no se ha dicho ya: “Se te ha mostrado, para que sepas”, etc.? ¿Qué añade, entonces, este “Y sabrás”? Y también, ¿qué significa “este día”?

El maamar comienza con Deuteronomio 4:39, del discurso de Moshé en la parashá Vaetjanán. Unos versículos antes (4:35), Moshé ya había dicho: “Se te ha mostrado, para que sepas que Havaiá es Elokim”; por eso, el Alter Rebe pregunta qué añade el segundo “sabrás” y por qué destaca “este día”.

אך הנה אחר מתן תורה שראו פנים אל פנים ושמעו בעצמם עשרת הדברות אמרו אם יוספים אנחנו לשמוע וגו' קרב אתה ושמע³ וגו'.⁴

Sin embargo, después de la entrega de la Torá, cuando vieron cara a cara y ellos mismos oyeron los Diez Mandamientos, dijeron: “Si seguimos oyendo”, etc., “Acércate tú y escucha”, etc.

Antes de responder, recuerda la escena del Sinaí tal como se relata nuevamente en Deuteronomio 5. El pueblo oyó los Diez Mandamientos directamente de D'os y luego, temiendo morir si oían algo más, pidió a Moshé que se acercara y escuchara el resto por ellos.

2 והקב"ה הסכים על ידם ואמר היטיבו כל אשר דברו⁵ וגו' לך אמור להם⁶ וגו'. וכתוב וזאת המצוה וגו' לעשות בארץ⁷ וגו' עד ארץ זבת חלב ודבש.⁸

Y el Santo, bendito sea, estuvo de acuerdo con ellos y dijo: “Han hablado bien en todo lo que han dicho”, etc.; “Ve, diles”, etc. Y está escrito: “Y este es el mandamiento”, etc., “para cumplir en la tierra”, etc., hasta “una tierra que mana leche y miel”.

D'os aprobó el pedido del pueblo: “Han hablado bien” (Deuteronomio 5:25), y le dijo a Moshé que los enviara de regreso a sus tiendas (5:27). Luego el texto cita el comienzo de Deuteronomio 6, donde Moshé comienza a enseñar los mandamientos “para cumplir en la tierra”; el pasaje concluye con “una tierra que mana leche y miel” (6:3).

וכתיב בתריה שמע ישראל⁹ הוי אלקינו הוי אחד ואהבת וגוי שהיא המצוה הראשונה שנצטוו אחר עשרת הדברות מפי משה.

Y después está escrito: “Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”, “Y amarás”, etc., que es el primer mandamiento que recibieron después de los Diez Mandamientos, de boca de Moshé.

Inmediatamente después de estos versículos viene el Shemá (Deuteronomio 6:4-5). El Alter Rebe señala que este es el primer mandamiento que Israel recibió por medio de Moshé, después de oír los Diez Mandamientos directamente de D'os.

וצריך להבין למה הקדים לומר וזאת המצוה וגוי לעשות בארץ וגוי דהא פרשה שמע חובת הגוף היא ונוהגת בין בארץ כו'.

Ahora bien, es necesario entender por qué primero dice: “Y este es el mandamiento”, etc., “para cumplir en la tierra”, etc., puesto que la sección del Shemá es una obligación personal y se aplica tanto en la Tierra como, etc.

Aquí está la dificultad. El Shemá es una “obligación personal” (jovat haguf), que obliga a la persona dondequiera que esté, tanto en la Tierra de Israel como fuera de ella. Por eso resulta desconcertante que la Torá lo introduzca con “para cumplir en la tierra”, como si fuera un mandamiento ligado a la Tierra.

ולהבין כל זה צריך להקדים ביאור ענין דעת וענין אמונה שהם שתי מצות כי הנה כתיב דע את אלהי אביך וגוי

Para entender todo esto, primero debemos explicar el tema del conocimiento (Daat) y el tema de la fe (emuná), que son dos mitzvot. Pues está escrito: “Conoce al D'os de tu padre”, etc.

Para responder, el Alter Rebe primero distingue dos mitzvot diferentes: el conocimiento (Daat) de D'os y la fe (emuná) en Él. El versículo que sirve de prueba para el conocimiento es la exhortación del rey David a Shlomó: “Conoce al D'os de tu padre”.

(בד"ה א' כ"ח ט') (דר"ל [דרוזה לומר] בחי' דעת והשגה ממש ועד"ז פי' בשל"ה [בשני לוחות הברית] בפרק בעשרה מאמרות מאמר א').

(I Crónicas 28:9) (es decir, el nivel del conocimiento y la comprensión reales; y en este sentido lo explica el Shelah, en el capítulo “BeAsará Maamarot”, Maamar 1).

El versículo está en I Crónicas 28:9. El Alter Rebe agrega que allí “conoce” significa conocimiento y comprensión reales, como también explica el Shelah. La nota de Kehot cita al Shelah, quien cita a Chovot HaLevavot: además de la fe arraigada en tu corazón por tu padre, transmitida de persona en persona, conócelo tú mismo mediante tu propia comprensión.

וְכָתִיב וַיֵּאֱמִינוּ בַּהוֹיָא ¹⁰ (וְעַיִן בְּרַבּוֹת בְּשֶׁלַח פְּכִ"ג ע"פ תְּשׁוּרֵי מֵרָאשׁ אֲמִנָה ¹¹. ¹² וְכִשְׁהִי"ש [וּבְשִׁיר הַשִּׁירִים] רַבָּה בַּפְּסוּק אֶתִי מִלְּבָנוֹן). ¹³

Y está escrito: “Y creyeron en Havaíá” (véase [Midrash] Rabbá, Beshalaj, capítulo 23, sobre el versículo “Mira desde la cima de Amaná”; y Shir HaShirim Rabbá, sobre el versículo “Conmigo desde el Líbano”).

El versículo que sirve de prueba para la fe es Éxodo 14:31, dicho al partirse el mar: “Y creyeron en Havaíá”. El Midrash que cita (Shemot Rabbá 23) interpreta “Mira desde la cima de Amaná” como una alusión a la emuná: Israel mereció cantar junto al mar solo por el mérito de la fe. Shir HaShirim Rabbá señala que una persona puede ver y aun así no creer, y atribuye el mérito a la fe que Israel ya había manifestado en Egipto.

וְהַעֲנִין כִּי בִּאֲמַת זֶה שֶׁהָעוֹלָם קוֹרִין בְּשֵׁם אֲמוֹנָה לְהֵאֱמִין מֵהַקֶּבֶ"ה מַחִיָּה אֶת כּוֹלָם הוּא בָּרָא

La explicación es la siguiente: en verdad, en cuanto a lo que la gente llama “fe” —creer que el Santo, bendito sea, da vida a todos, que creó

Ahora el Alter Rebe plantea una afirmación sorprendente. Lo que la gente suele llamar “fe” —que D'os da vida a todas las criaturas y creó todo de la nada— en realidad no es fe.

אֶת כָּל הָעוֹלָמוֹת מֵאִין לִישׁ טוֹעִים הֵם שְׂאִין צָרִיךְ לִזֶּה אֲמוֹנָה שֶׁהָרִי זֶה נִרְגַּשׁ בְּבַחֲי רֵאִיָּה הָגֵם שְׂאִינוֹ רֹאֶה בְּעֵינֵי בָּשָׂר הָרִי זֶה כֹּאִילוֹ רֹאֶה. ¹⁴

todos los mundos de la nada a algo—, están equivocados. Pues esto no requiere fe, ya que se percibe en el nivel de la visión: aunque uno no lo vea con los ojos de la carne, es como si lo viera.

Que D'os crea y sustenta el mundo no requiere fe, porque la persona puede percibirlo casi con tanta claridad como si lo viera. Nadie ve a D'os con los ojos físicos; sin embargo, la verdad de ello es tan evidente que es “como si lo viera”.

SECCIÓN 2 • 13-4

Ver a D'os a través de la creación

3 וְעַיִן נֹאמֵר וּמִבְּשָׂרִי אֲחֻזָּה אֱלֹהִים ¹⁵ אֲחֻזָּה דִּיִּקָּא. וְהֵינּוּ מִבְּשָׂרִי שְׂכֵמוֹ בְּבָשָׂרִי בְּשִׁבִּיל שְׂרֹאָה חַיּוֹת הַגּוֹף וְקִיּוֹמוֹ יוֹדֵעַ וּמִרְגִּישׁ כִּי נִפְשׁוֹ הִיא בּוֹ שֶׁהִיא הִיא הַמַּחִיָּה אֶת הַגּוֹף וּבִלְעֵדָה אֵין חַיּוֹת וְקִיּוֹם לְגוֹף.

A esto se refiere lo dicho: “De mi carne contemplo a D'os”; «contemplo», precisamente. Es decir, “de mi carne”: así como, en cuanto a mi carne, al ver la vida y la existencia del cuerpo, la persona sabe y siente que su alma está dentro de él, que es el alma la que da vida al cuerpo, y que sin ella el cuerpo no tiene vida ni existencia.

El versículo es Job 19:26, y el Alter Rebe pone énfasis en el verbo: Job dice «contemplo», no «creo». La persona nunca ve su alma; sin embargo, al ver que su cuerpo está vivo y funciona, sabe y siente que el alma está allí. Así es como «ve» a D'os.

כך אחזה אלוה מאחר שרואין את העולמות שהם כמו גוף גדול מהארץ לרקיע מהלך¹⁶ ת"ק שנה כו'.

Así también: “Contemplo a D'os”, puesto que se ven los mundos, que son como un gran cuerpo: desde la tierra hasta el firmamento hay un trayecto de quinientos años, etc.

Del mismo modo, los mundos creados forman un cuerpo inmenso; el Talmud (Chagigah 13a) dice que solo desde la tierra hasta el firmamento hay un trayecto de quinientos años. Al ver que este gran «cuerpo» existe y funciona, se percibe la Divinidad que le da vida, así como se percibe el alma en un cuerpo vivo.

4 וכן אפילו דברים רוחנים כמו מלאכים ונשמות כו' הן כגוף לגבי החיות שבתוכם מא"ס ב"ה המהווה והמחי' [והמחיה] אותם ומקיימם כמ"ש שאו מרום עיניכם וראו¹⁷ מי ברא אלה וידיעה זו מורגשת כאלו רואה כו'.

Y del mismo modo, incluso las cosas espirituales, como los ángeles y las almas, etc., son como un cuerpo en relación con la fuerza vital que hay dentro de ellas, procedente del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que las trae a la existencia, les da vida y las sostiene, como está escrito: “Alcen sus ojos hacia lo alto y vean: ¿quién creó estos?”. Y este conocimiento se siente como si uno viera, etc.

Lo mismo se aplica a los seres espirituales. Los ángeles y las almas son «cuerpos» en relación con la fuerza vital divina del Infinito que los crea, les da vida y los sostiene; el llamado de Isaías, «Alcen sus ojos hacia lo alto y vean: ¿quién creó estos?», muestra que este conocimiento proviene de mirar y se siente como si uno lo viera.

וזהו לשון אחזה ולכן אין זה נקרא בשם אמונה בלשון הקודש אלא בשם דעת כי דעת הוא לשון הכרה והרגשה

Este es [el sentido de] la expresión «contemplo». Por eso, en la Lengua Santa esto no se denomina «fe», sino «conocimiento» (daat), pues daat expresa reconocimiento y sensación.

Por eso Job emplea el verbo «contemplo», y por eso la Lengua Santa llama a esta conciencia daat, conocimiento, y no emuná, fe. Daat significa reconocimiento y sensación: algo que se percibe directamente, no algo que simplemente se acepta.

וגם דעת הוא העמקת הלב שלא יסיח דעתו מזה ויהיה לו לזכרון לפניו תמיד שלא ישכח ויסור מלבו. משא"כ הרהור בעלמא לא עביד מידי¹⁸ דהרהור לאו כדבור דמי.¹⁹

Y daat también es la profundización del corazón, de modo que uno no aparte de ello su atención y lo tenga siempre presente como recuerdo, para no olvidarlo ni permitir que se aleje de su corazón. En cambio, el mero pensamiento no logra nada, pues el pensamiento no es como el habla.

Daat también significa un vínculo profundo del corazón con aquello que uno conoce, de modo que la mente nunca se aparte de ello y nunca se olvide. El mero pensamiento, en cambio, no logra nada: el Talmud (Bera-jot 20b) enseña que pensar palabras no es como pronunciarlas, y el Zóhar dice que el pensamiento por sí solo no logra nada.

SECCIÓN 3 • 15

La fe en D'os más allá de los mundos

5 ב אך הנה דעת והרגשה²⁰ זו היא בבחי' ²¹ ממלא כל עלמין (ולכן נק' בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בשם עלמא דאתגליא כמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]),²²

2. Sin embargo, este conocimiento y esta percepción corresponden al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) (por eso, el nivel de la luz que llena todos los mundos se denomina “el mundo revelado” (alma de'isgalya), como se explica en el discurso que comienza “Y seré santificado entre los hijos de Israel”),

La sección 2 precisa lo dicho. El conocimiento sentido que acaba de describirse corresponde a D'os tal como “llena todos los mundos”: la fuerza vital que penetra cada creación según su medida. Por eso este nivel se llama “el mundo revelado”, como explica el maamar sobre “Y seré santificado” en Parshat Emor.

אבל בבחי' סובב כל עלמין כתיב אני הוי' לא שנית²³ (וע' זח"ב [זהר חלק ב'] ס"פ תרומה קע"ו א', ח"ג [חלק ג'] קל"ז ב')²⁴

pero acerca del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) está escrito: “Yo, Havaia, no he cambiado” (véase Zohar, Parte II, al final de Parshas Terumah, 176a; Parte III, 137b),

Pero acerca de D'os tal como “circunda todos los mundos”, más allá de penetrar en ellos, Malaquías 3:6 dice: “Yo, Havaia, no he cambiado”. Crear y sustentar los mundos no produce en Él ningún cambio.

ואתה הוא קודם²⁵ שנברא העולם כו' שאינו בגדר עלמין כלל רק בחי' מלכותך לבדה היא מלכות כל העולמים²⁶

y “Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado”, etc., pues Él no está en absoluto dentro de los límites de los mundos. Solo el nivel de “Tu reinado” es “un reinado sobre todos los mundos”,

La plegaria “Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado; Tú eres el mismo desde que el mundo fue creado” expresa lo mismo: en relación con Él, los mundos no cuentan. Solo “Tu reinado” (Salmos 145:13) se relaciona con los mundos, y el Alter Rebe añade la palabra “solo”: únicamente el reinado gobierna sobre ellos.

דהיינו בחי' זיו והארה ממדת מלכותו ית' כמאמר בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]²⁷ שם כבוד מלכותו²⁸ ולא מלכותו עצמה.

es decir, un nivel de resplandor e iluminación del atributo de Su reinado (Maljut), bendito sea, como en la declaración “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reinado por siempre jamás”: el Nombre de la gloria de Su reinado, y no Su reinado mismo.

Ni siquiera esto es el reinado mismo de D'os, sino únicamente un resplandor y un rayo de él. Por eso decimos “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reinado”: lo que llega a los mundos no es Su reinado mismo, sino solo el “Nombre” de su “gloria”.

וע"ז אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] עד שלא²⁹ נברא העולם היה הוא ושמו בלבד³⁰ שגם שמו היא מדת מלכותו היא בבחי' לבדו וכמ"ש כי נשגב שמו לבדו³¹ רק הודו וזיוו של שמו על ארץ כו'

Acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Antes de que el mundo fuera creado, existían Él y Su Nombre solos”; esto significa que incluso Su Nombre, que es el atributo de Su reinado, se encontraba en el nivel de “solo”, como está escrito: “Pues solo Su Nombre es exaltado”; únicamente “Su esplendor” y el resplandor de Su Nombre están “sobre la tierra”, etc.

La enseñanza de los Sabios (Pirkei de Rabbi Eliezer 3), “Antes de que el mundo fuera creado, existían Él y Su Nombre solos”, enseña que incluso Su Nombre, el atributo del reinado, estaba entonces incluido en Él, “solo”. Del mismo modo, Salmos 148:13 dice: “Solo Su Nombre es exaltado”; únicamente “Su esplendor”, un rayo del Nombre, llega “a la tierra”.

(וע"ז מזה בד"ה לכן אמור³² לבנ"י [לבני ישראל] ובד"ה קחו מאתכם תרומה³³ ובד"ה יביאו לבוש מלכות³⁴ ובד"ה ובבואה לפני המלך ובד"ה שיר השירים³⁵ ובד"ה קול דודי),³⁶ ונקרא

(Véase sobre esto el discurso que comienza “Por tanto, di a los hijos de Israel”, y también los discursos que comienzan “Tomen de entre ustedes una ofrenda”, “Que traigan vestiduras reales”, “Y cuando ella se presentó ante el rey”, “El Cantar de los Cantares” y “La voz de mi amado”). Y Él es llamado

El Alter Rebe enumera maamarim de Torah Ohr y Likkutei Torah que desarrollan el tema de “Él y Su Nombre solos”. Luego comienza a definir qué significa “circunda todos los mundos”.

הוא ית' בשם סובב כל עלמין שאין העולמות תופסים מקום נגדו שחיותו המתפשט תוך העולמות אינו כדמיון הנשמה המתלבשת ממש תוך הגוף ומתפעלת ממקרי הגוף וממקרי המקום והזמן קור וחום כו', —Él, bendito sea— con el nombre “la luz que circunda todos los mundos”, porque los mundos no ocupan lugar en relación con Él: Su fuerza vital, que se extiende dentro de los mundos, no es como el alma, que está realmente investida dentro del cuerpo y es afectada por lo que le ocurre al cuerpo y por las condiciones del lugar y del tiempo, el frío y el calor, etc.;

“Circunda” no describe un lugar. Significa que los mundos no ocupan ningún “lugar” en relación con D'os: Su fuerza vital no es como un alma en un cuerpo, que está verdaderamente encerrada en él y es afectada por lo que le sucede al cuerpo y por su entorno, como el calor y el frío.

אבל לפניו ית' הגם שנמצא למטה כמו למעלה אינו נתפס בגדר מקום ח"ו [חס ושלום] ומעלה ומטה שוין ואין הפי' סוכ"ע שהוא מלמעלה מן העולמות אלא הוא

pero ante Él, bendito sea, aunque está presente abajo tal como arriba, no está limitado, D'os libre, por las dimensiones del espacio, y arriba y abajo son iguales. El significado de “circunda todos los mundos” no es que Él esté por encima de los mundos; más bien, Él

D'os está presente abajo tal como arriba, pero no está limitado en absoluto por el espacio; por eso, para Él, arriba y abajo son lo mismo. “Circunda”, entonces, no significa que se encuentre por encima de los mundos, separado de ellos.

נמצא בתוך העולמות ג"כ ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא בבחי' סוכ"ע וזהו והקדוש בשמים ובארץ³⁷ שלפי שהוא קדוש ומובדל הוא בחי' סובב כל עלמין לכן הוא שוה ממש בארץ מתחת

también se encuentra dentro de los mundos y, aun así, está en el nivel de la luz que circunda todos los mundos. Esto es [lo que significa] “y santo en el cielo y en la tierra”: como Él es santo y está apartado, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos, por eso es exactamente el mismo en la tierra de abajo

Él también está dentro de los mundos, pero incluso allí permanece «circundándolos», sin ser afectado por ellos. De ahí las palabras de la oración de Yishtabaj: «y santo en el cielo y en la tierra»: como Él es santo, apartado de los mundos, es exactamente el mismo en la tierra de abajo que en el cielo de arriba.

כמו בשמים ממעל³⁸ (והמלך הגדול היינו בחי ממלא כל עלמין התפשטות גדולת מלכותו ית' כי ולגדולתו אין חקר³⁹ כתיב וכתוב אלף אלפים^{40, 41} כו' וע' בזח"א [בזהר חלק א] דרל"ט א'. ויגש דר"ו ע"ב ויחי דרל"ז א'. ח"ג [חלק ג'] דקע"א סע"א [סוף עמוד א])

como en los cielos de arriba. (Y “el gran Rey” es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), la expansión de la grandeza de Su reinado, bendito sea; pues está escrito: “y Su grandeza es inescrutable”, y también está escrito: “mil millares”, etc. Véase Zohar, parte I, 239a; Vayigash, 206b; Vayechi, 237a; parte III, 171a, final del lado a.)

Estas palabras evocan Deuteronomio 4:39: «en los cielos de arriba y en la tierra de abajo». En esta glosa, que la nota de Kehot señala como obra del propio Alter Rebe, explica las palabras anteriores de Yishtabaj, «el gran Rey», como la luz que llena los mundos, cuyo reinado se expande en grandeza: «Su grandeza es inescrutable» (Salmos 145:3), y «mil millares» están a Su servicio (Daniel 7:10).

שאינו בגדר עלמין ואין העולמות פועלים בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] וכמו מקודם שנברא העולם ובבחי זו לא שייך דעת והרגשה שאין נתפס בשום שכל והשגה איך אין שינוי לפניו ית'

Pues Él no está dentro de los límites de los mundos, y los mundos no producen en Él ningún cambio en absoluto, D'os libre, tal como era antes de que el mundo fuera creado. Y en este nivel no corresponden el conocimiento ni la sensación, pues ningún intelecto ni comprensión puede captar cómo no hay cambio ante Él, bendito sea;

En este nivel, los mundos no producen en Él ningún cambio; Él es exactamente como era antes de la creación. Cómo puede haber mundos sin que esto produzca un cambio en Él está más allá de todo intelecto, por lo que aquí no corresponden el conocimiento ni la sensación.

אלא זו היא בחי אמונה⁴² להאמין בה' שהוא ית' אינו בגדר עלמין ולפניו כחשיכה כאורה^{43, 44} (ועמ"ש מזה בד"ה וירא ישראל כו' ויאמינו בהוי'): ^{45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61}

sino que este es el nivel de la fe: creer en D'os, que Él, bendito sea, no está dentro de los límites de los mundos, y que ante Él “la oscuridad es como la luz” (véase lo escrito acerca de esto en el maamar que comienza “Y vio Israel”, etc., “y creyeron en Havaíá”).

Aquí se encuentra el verdadero lugar de la fe: creer que D'os está más allá de los límites de los mundos, de modo que ante Él, en palabras de Salmos 139:12, «la oscuridad es como la luz». Para más información, el Alter Rebe remite a su maamar en Torah Ohr sobre «Y vio Israel... y creyeron en Havaíá».

SECCIÓN 4 • 16-8

Hacer crecer la fe

6 ג והנה כתיב שכן ארץ ורעה אמונה⁶² פיי ורעה מפרנס שצריך לפרנס ולהמשיך מזון להגדיל את

האמונה עד שתהיה קבועה בלב האדם ג"כ בבחי' דעת והרגשה וכאלו רואה כו'

3. Ahora bien, está escrito: "Habita en la tierra y alimenta la fe". "Alimenta" significa proveer sustento: es preciso proveer y hacer descender sustento para hacer crecer la fe, hasta que quede arraigada también en el corazón de la persona en el nivel del conocimiento y la sensación, como si viera, etc.

La sección 3 pasa de definir la fe a explicar cómo hacerla crecer. Salmos 37:3 dice "alimenta la fe", empleando un verbo propio de un pastor que alimenta y provee; hay que nutrir la fe hasta que se sienta en el corazón con la firmeza del conocimiento, casi como si se la viera.

וכמו שיהיה לעתיד לבא כדכתיב ומלאה הארץ דעה^{63,64} פיי הארץ היא האמונה שנקי בשם ארץ⁶⁵

שהיא המדרגה התחתונה שאין בה גילוי אלא אמונה בלבד

como será en el tiempo venidero, tal como está escrito: "Y la tierra se llenará de conocimiento". Es decir, "la tierra" es la fe, que recibe el nombre de "tierra" porque es el nivel más bajo, en el que no hay revelación, sino únicamente fe.

Esto sucederá en el tiempo venidero, cuando "la tierra se llenará de conocimiento" (Isaías 11:9). El Alter Rebe interpreta "la tierra" como la fe: se la llama "tierra" porque es el nivel más bajo, donde nada se revela y solo hay fe; en el futuro, esa misma fe se llenará de conocimiento.

כי נעוץ תחלתן בסופן^{66,67} שאין גילוי תחלתן אלא בבחי' סופן ובחי' אמונה זו תהיה מלאה דעה שתהיי

[שתהיה] בבחינת הכרה והרגשה וכאלו רואה וכו'.

Pues "su comienzo está insertado en su final": su comienzo solo se revela en el nivel de su final. Y este nivel de fe estará "lleno de conocimiento", de modo que alcanzará el nivel del reconocimiento y la sensación, como si uno viera, etc.

Sefer Yetzirá (1:7) dice que el comienzo de las Sefirot está "insertado en su final". Así, el nivel más elevado — D'os más allá de los mundos— se revela precisamente en el nivel más bajo, la fe; en el futuro, esa fe se convertirá en reconocimiento y sensación directos.

וכמ"ש ונגלה כבוד⁶⁸ ה' וראו כל בשר יחדו כו' והמשכה זו להיות הגדלת האמונה הוא ע"י תורה ומצות

Como está escrito: "Y la gloria de Havaiá se revelará, y toda carne verá conjuntamente", etc. Y esta efusión, por la que crece la fe, se produce mediante la Torá y las mitzvot.

Isaías 40:5 promete que "toda carne verá conjuntamente" la gloria de D'os: aquello que ahora solo se cree será visto. Lo que hace descender este crecimiento de la fe son el estudio de la Torá y las mitzvot.

(ועמ"ש בד"ה להבין ענין הברכות⁶⁹ ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ע"פ חגרה בעוז מתניה.^{70, 71} ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן^{72, 73} אמן פדגוג. ובד"ה משה ידבר גבי בצלמנו כדמותנו),

(Véase lo escrito en el maamar que comienza "Para comprender el sentido de las bendiciones", y en Iggeres HaKodesh, sobre el versículo "Ciñe sus lomos con fuerza"; véase también lo escrito en el maamar que comienza "Y yo estaba junto a Él como amon": amon, un pedagogo; y en el maamar que comienza "Moshe hablaba", acerca de "a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza").

El Alter Rebe remite a varios textos relacionados con este tema: el maamar de Torah Ohr sobre las bendiciones, la primera carta de Iggeres HaKodesh y el maamar sobre Proverbios 8:30, donde el Midrash interpreta amon como "pedagogo", quien lleva y cría a un niño; este sentido de proveer sustento concuerda con "alimenta la fe". También cita un maamar sobre "a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza".

שעליהם נאמר נעשה אדם⁷⁴ בצלמנו כדמותנו רמ"ח מצות הם רמ"ח אברין דמלכא⁷⁵ בחי אדם אדמה לעליון^{76, 77} שהם הן רמ"ח המשכות מבחי סובב כל עלמין.

pues de ellas se dice: "Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza": las 248 mitzvot son los 248 "miembros del Rey", el nivel de "Adam", [como en] "Seré semejante (adameh) al Altísimo"; son 248 efusiones desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

De la Torá y las mitzvot se dice: "Hagamos al hombre a Nuestra imagen" (Génesis 1:26). Las 248 mitzvot positivas son los 248 "miembros del Rey", la "forma humana" divina (Adam), nombre que el Shelah vincula con adameh le'elyon, "Seré semejante al Altísimo" (Isaías 14:14); cada mitzvá es un canal que hace descender luz desde la luz circundante.

ודרך כלל נחלקין הרמ"ח מצות לגי קוין ימין ושמאל ואמצע והם תורה ועבודה⁷⁸ וגמילות חסדים.⁷⁹ תורה הוא שמותיו של הקב"ה⁸⁰ קורא בתורה הוא כמו שקורא בשם וכו'.

En términos generales, las 248 mitzvot se dividen en tres líneas —derecha, izquierda y central—, que son la Torá, el servicio (avodá) y los actos de bondad (gemilut jasadim). La Torá está formada por los Nombres del Santo, bendito sea: quien lee la Torá es como quien pronuncia un nombre, etc.

Las 248 mitzvot se dividen en tres "líneas": derecha, izquierda y central, que corresponden a los tres pilares del mundo en Avot 1:2: la Torá, el servicio divino y los actos de bondad. Como muestra la nota de Kehot a partir del Zohar y del Ramban, la Torá está formada por los Nombres de D'os; por eso, leerla es como llamarlo por Su Nombre.

7 וגמ"ח [וגמילות חסדים] זו צדקה להחיות רוח שפלים⁸¹ על ידי אערותא דלתתא אתערותא דלעילא להיות המשכת סובב כל עלמין בבחי' ירידה והשפלה להחיות רוח שפלים. ועבודה זו קרבנות⁸² בחי' רשפי אש שלמטה ליכלל באש שלמעלה.⁸³

Y los actos de bondad son caridad, "para reanimar el espíritu de los humildes": mediante un despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba, de modo que la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) descienda y se humille, "para reanimar el espíritu de los humildes". Y el servicio son los sacrificios: el nivel de las llamas de fuego de abajo, para incorporarse al fuego de arriba.

Los actos de bondad son, ante todo, caridad, que, en palabras de Isaías 57:15, "reaniman el espíritu de los humildes". El despertar de una persona desde abajo suscita su correspondencia arriba, de modo que la luz que circunda todos los mundos desciende y se humilla "para reanimar el espíritu de los humildes"; y el servicio divino son los sacrificios, en los que el fuego de abajo asciende para incorporarse al fuego de arriba.

8 וכן בתפלה שכנגד הקרבנות⁸⁴ תקנו ברוך שאמר ופסוקי דזמרה להגדיל מדורת האש האהבה שממטה למעלה באומרו ברוך שאמר והיה העולם דהיינו במאמר אחד ואח"כ נפרט⁸⁵ ע"י ט' מאמרות כו'.

Así también, en la plegaria, que corresponde a los sacrificios, instituyeron Baruj Sheamar y Pesukei deZimrá para avivar la llamarada del fuego, el amor que asciende desde abajo, al decir: "Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir"; es decir, mediante una sola expresión, y luego se detalló por medio de nueve expresiones, etc.

La plegaria fue instituida en lugar de los sacrificios (Berachos 26b), de modo que sus secciones iniciales, Baruj Sheamar y Pesukei deZimrá (los versículos de alabanza), cumplen la función del fuego del altar: encienden el amor que asciende desde abajo. Baruj Sheamar alaba a "Quien habló y el mundo llegó a existir": una sola expresión, que luego se detalló en las nueve restantes de las diez expresiones de la Creación.

וכן בהללויה כי נשגב שמו לבדו רק הודו⁸⁶ גוי [וגוי / גומר] וירם קרן לעמו וגוי לבניי [לבני ישראל] עם קרובו⁸⁷ וגוי וכיוצא בזה משאר פסוקים שמהם נמשך רשפי אש והתלהטות הלב.

Así también, en [el salmo] “Haleluyá”: “pues solo Su Nombre es excelso”; únicamente “Su esplendor”, etc.; “Y ha alzado el cuerno de Su pueblo”, etc.; “para los hijos de Israel, un pueblo cercano a Él”, etc.; y lo mismo con otros versículos, de los que emanan llamaradas de fuego y el ardor del corazón.

El Salmo 148, que forma parte de Pesukei deZimrá, hace lo mismo: “Solo Su Nombre es excelso; únicamente Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”, y, sin embargo, “Ha alzado el cuerno de Su pueblo... los hijos de Israel, un pueblo cercano a Él”. Versículos como estos encienden “llamaradas de fuego”, una llamarada en el corazón.

SECCIÓN 5 • 9-10

Una tierra que mana leche y miel

9 ועיני כמים הפנים לפנים^{88,89} וגוי ממשיך למטה בחיי סוכ"ע שתהיי [שתהיה] אמונה זו קבועה ותקועה בלב ונפש האדם,⁹⁰ וזהו וזאת המצוה וגוי לעשות בארץ וגוי ארץ זבת חלב ודבש שמע ישראל וגוי.

Y por medio de esto, “Como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre”, etc., se atrae abajo el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), de modo que esta fe quede fija y arraigada en el corazón y el alma de la persona. Y este es [el sentido de] “Y este es el mandamiento”, etc., “para cumplir en la tierra”, etc., “una tierra que mana leche y miel”, “Escucha, Israel”, etc.

Mediante una plegaria así, el amor que surge desde abajo despierta amor desde Arriba, “como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre” (Proverbios 27:19), y la luz circundante desciende hasta que la fe queda fija y arraigada en el corazón. Esto, explica el Alter Rebe, es por lo que el Shemá es introducido con “para cumplir en la tierra... una tierra que mana leche y miel”.

כי הנה ענין פרשת שמע ישראל הוא שהויי סובב כל עלמין שהוא אלהינו שאנחנו מאמינים בו בבחי' אמונה

Pues el tema de la sección “Escucha, Israel” es que Havaíá, la luz que circunda todos los mundos, Quien es “nuestro D'os”, en Quien creemos únicamente con fe,

El tema del Shemá es Havaíá, Quien circunda todos los mundos y es “nuestro D'os”, Aquel a Quien ahora solo alcanzamos mediante la fe. La parte siguiente explica qué debe llegar a ser esta fe.

לכדה יהי [יהיה] בבחי' אחד בבחי' גילוי בשבעה רקיעים ובארץ⁹¹ בבחי' דעת והרגשה (וכ"כ [וכן כתב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"א [פרק י"א] בענין הוי' אחד שהוא המשכת הדעת עליון כו')

debe estar en el nivel de “Uno”, revelado en los siete cielos y en la tierra, como conocimiento y sensación (y así está escrito en Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, capítulo 11, respecto de “Havaiá es Uno”: que consiste en atraer el Daat supremo, etc.),

Este D'os, en Quien ahora se cree únicamente por fe, debe llegar a ser “Uno”, revelado en los siete cielos y en la tierra, conocido y sentido. La nota de Kehot remite al Semak, citado en el Beis Yosef, acerca de las letras de Ejad como expresión de la unidad de D'os en los siete cielos y en la tierra. El Pri Etz Chaim del Arizal explica asimismo “Havaiá es Uno” como la atracción del Daat supremo.

להיות ביטול ויחוד אמיתי בבחי' יחודא עילאה ביטול במציאות ממש ונעשה ונמשך בחי' זו ע"י המשכת המצות לבחי' ארץ היא כחינת אמונה ואמונה זו היא בחי' ארץ זבת חלב ודבש.⁹²

de modo que haya una verdadera autoanulación (bitul) y unidad, en el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá), una anulación efectiva de la existencia. Y este nivel se produce y se atrae mediante la atracción de las mitzvot al nivel de “tierra”, que es el nivel de la fe; y esta fe es el nivel de “una tierra que mana leche y miel”.

El objetivo es la “unidad superior” (yijudá ilaá), en la que la existencia creada queda completamente anulada ante D'os. Esto se produce cuando las mitzvot atraen este nivel a la “tierra”, el nivel de la fe, que entonces se convierte en “una tierra que mana leche y miel”.

חלב הוא בחי' הגדלת המדות שתגדל האהבה המסותרת בלב ותצא מהעלם אל הגילוי, (כי הגדלת המדות הוא ע"י בחי' אמונה מבחי' סובב כלעלמין דייקא משא"כ מבחי' ממלא כל עלמין לא תתגדל אהבתו ויראתו לה' מכאשר תוכל נפשו שאת.

La “leche” es el nivel del crecimiento de los atributos emocionales (midot): que el amor oculto en el corazón crezca y salga de lo oculto a lo revelado. (Pues el crecimiento de los atributos emocionales se produce específicamente mediante el nivel de la fe, procedente del nivel de la luz que circunda todos los mundos; en cambio, desde el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), el amor y el temor a D'os no crecerán más allá de lo que su alma puede soportar.

La leche nutre el crecimiento y, por eso, representa el crecimiento de los atributos emocionales: el amor a D'os oculto en el corazón crece y se manifiesta. Este crecimiento proviene específicamente de la fe en la luz circundante; contemplar a D'os únicamente como Quien llena los mundos produce un amor y un temor limitados por lo que el alma puede contener.

ועמ"ש בד"ה באתי לגני⁹³ בפ"י ייני עם חלבי. ⁹⁴ וסדי"ה חכלילי עינים^{95,96} גבי רוחצות בחלב⁹⁷ ובזח"ג [ובזחר חלק ג] קל"ו ב).⁹⁸

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “He venido a mi jardín”, sobre la explicación de “mi vino con mi leche”; y al final del discurso que comienza “Sus ojos estarán rojos”, acerca de “bañadas en leche”; y en Zohar, Parte III, 136b.

Como referencia a la leche en cuanto crecimiento de los atributos, el Alter Rebe remite a su explicación de “mi vino con mi leche” (Cantar de los Cantares 5:1), al final del maamar de Torah Ohr sobre “Sus ojos estarán rojos por el vino” (Génesis 49:12), respecto de “bañadas en leche” (Cantar de los Cantares 5:12), y al Zohar, Parte III, 136b.

ודבש הוא בחינת מתיקות ותענוג כמ"ש אז תתענג על⁹⁹ ה' והיינו מבחי' סובב כל עלמין

Y la “miel” es el nivel de la dulzura y el deleite, como está escrito: “Entonces te deleitarás en Havaíá”; y esto proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos,

La miel representa la dulzura y el deleite, como en “Entonces te deleitarás en Havaíá” (Isaías 58:14). Este deleite también proviene de la luz circundante.

דהיינו כאשר יתבונן כי אני הוי' לא שנית¹⁰⁰ ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'. ורק הודו על¹⁰¹ וגוי.

es decir, cuando uno medita que “Yo, Havaíá, no he cambiado” y que “Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado”, etc., y que solo “Su esplendor está sobre”, etc.

Uno saborea esta “miel” al meditar que la creación no produjo ningún cambio en D'os: “Yo, Havaíá, no he cambiado”; Él es el mismo antes de la creación y después de ella, y solo “Su esplendor” llega al mundo.

10 ועם כל זה הנה וירם קרן לעמו ולבנ"י [ולבני ישראל] עם קרובו¹⁰² ממש. אי לזאת יגיל וישמח לבו ויתענג

על ה' ממש וזהו וצדיק באמונתו יחיה¹⁰³ מלשון תענוג ופיקוח נפש

Sin embargo, pese a todo esto, “Él ha alzado un cuerno para Su pueblo”, “para los hijos de Israel, un pueblo cercano a Él”: verdaderamente. Por eso su corazón se regocijará y se alegrará, y se deleitará verdaderamente en D'os. Este es [el significado de] “Y el justo vivirá por su fe”: [“vivirá”] en el sentido de deleite y de reanimación del alma,

Aunque D'os está muy por encima de los mundos, Él ha “alzado un cuerno para Su pueblo”, Israel, “un pueblo cercano a Él”: verdaderamente cercano. Al saber esto, el corazón de la persona se regocija y se deleita en D'os. Así interpreta el Alter Rebe Habacuc 2:4, “el justo vivirá por su fe”: aquí, “vivirá” significa deleite y reanimación del alma.

כמו בורא נפשות רבות וחסרונם על כל מה שבראת להחיות בהם נפש כל חי, שפי' חסרונם דבר החסר לאדם לקיום חיותו להחיות בהם נפש כל חי שאינו

como en [la bendición] “Que crea numerosas almas y sus necesidades, por todo lo que has creado para dar vida por medio de ellas al alma de todo ser viviente”; pues “sus necesidades” significa aquello de lo que carece una persona para mantener su vida, mientras que “para dar vida por medio de ellas al alma de todo ser viviente” se refiere a lo que es

Aporta como apoyo la bendición posterior a la comida Borei Nefashot, que agradece a D'os por “sus necesidades” y también por “todo lo que has creado para dar vida por medio de ellas”. “Sus necesidades” son aquello que una persona debe tener para seguir con vida; “para dar vida” alude a cosas que van más allá de eso.

אלא להתענג ופיקוח נפש וכך יחיה באמונתו להשיב את נפשו יותר מכל התענוגים ומרוב כל¹⁰⁴ וכמ"ש מי לי בשמים¹⁰⁵ ועמך לא חפצתי וגו'.

únicamente para el deleite y la reanimación del alma. Así también, él “vivirá por su fe”, que restaura su alma más que todos los deleites y “más que una abundancia de todo”, como está escrito: “¿A quién tengo en el cielo? Y contigo, nada deseo”, etc.

Esas cosas sirven únicamente para el disfrute y el alivio del alma. En ese sentido, los justos “viven” por la fe: la fe reanima el alma más que cualquier placer, más que “una abundancia de todo” (Deuteronomio 28:47), como en “¿A quién tengo en el cielo? Y contigo, nada deseo” (Salmos 73:25).

(וזהו ורעה אמונה¹⁰⁶ והתענג על¹⁰⁷ ה' והיינו ע"י ועשה טוב. ועי' זח"ג [זהר חלק ג] פינחס דרכ"ה ב' מענין זה. ובפ' בהר דק"י ע"ב.¹⁰⁸ ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם מענין טוב.¹⁰⁹ ח"ב [חלק ב'] תרומה ק"ע ע"א ע"פ מזמור לדוד¹¹⁰ ה' רועי ודקע"א א'):¹¹¹

(Y este es [el significado de] “y cuida la fe” y “deléitate en Havaíá”; esto se logra mediante “y haz el bien”. Véase Zohar, parte III, Pinjas, 225b, sobre este tema; y en Parshat Behar, 110b; y el comentario del Ramaz allí, sobre el tema del “bien”; parte II, Terumá, 170a, sobre el versículo “Salmo de David: Havaíá es mi pastor”, y 171a.)

En una glosa, el Alter Rebe vincula esto con Salmos 37:3-4: “Haz el bien; habita en la tierra y cuida la fe, y deléitate en Havaíá”. La fe se desarrolla hasta convertirse en deleite mediante “hacer el bien”, la caridad y las buenas acciones, como analizan los pasajes del Zohar que cita.

SECCIÓN 6 • 11-12

Subidas y bajadas

11 ד אך בחיי אלו של חלב ודבש עדיין לא הגיעו למעלת ומדרגת ומלאה הארץ דעה¹¹² שיהיה לעתיד לבא בבחי' דעת והרגשה ממש משא"כ חלב ודבש הם בבחי' האמונה עדיין.

4. Sin embargo, estos niveles de leche y miel aún no han alcanzado la excelencia y el nivel de “La tierra estará llena de conocimiento”, que se manifestará en el futuro, en el nivel del conocimiento y la percepción reales; en cambio, la leche y la miel todavía pertenecen al nivel de la fe.

La sección 4 añade una precisión. La “leche y miel” de la fe, del amor creciente y del deleite todavía pertenecen a la fe; aún no han alcanzado la promesa de que “la tierra estará llena de conocimiento”, cuando lo que ahora se cree será conocido y percibido realmente.

והענין כי הנה אנו רואים שהעולם כמנהגו נוהג בבחי' ממלא כל עלמין שיש לכל עת¹¹³ כו'. כי הנחש הטיל זוהמא¹¹⁴ בחוה בחיי כנסת ישראל ובמתן תורה פסקה זוהמתן.¹¹⁵

La explicación es la siguiente: vemos que el mundo sigue su curso habitual en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), donde “para todo hay un tiempo”, etc. Pues la serpiente inyectó contaminación en Javá, el nivel de la Comunidad de Israel, y, con la Entrega de la Torá, cesó su contaminación.

La razón es que el mundo sigue su curso natural bajo la luz que llena los mundos, donde hay un tiempo para todo; por eso, el estado espiritual de Israel asciende y desciende. El análisis comienza con la enseñanza del Talmud (Shabbos 146a) de que la serpiente inyectó contaminación en Javá, quien representa a la Comunidad de Israel, y que en el Sinaí cesó la contaminación de Israel.

12 ואח"כ בחטא העגל חזר כו'. ואח"כ בימי יהושע עבדו את¹¹⁶ ה' ובימי שפוט השופטים קלקלו ובימי דוד ושלמה¹¹⁷ היו במעלה העליונה ואח"כ בחטא ירבעם כו'

Después, con el pecado del Becerro, volvió, etc. Después, en los días de Yehoshúa, sirvieron a D'os; en los días en que juzgaban los jueces, obraron corruptamente; en los días de David y Shlomó estuvieron en el nivel más elevado; y después, con el pecado de Yeravam, etc.

El repaso de la historia continúa: después de Sinaí, el pecado del Becerro de Oro hizo que volviera la contaminación. Bajo Yehoshúa, el pueblo sirvió a D'os (Joshua 24:31); en la época de los Jueces se descarrió; bajo David y Shlomó alcanzó su apogeo —el Midrash compara la época de Shlomó con la luna llena—, y con el pecado de Yeravam se produjo otra caída.

וכך בכל דור ודור נשתנה לפי הענין וגם בימי התנאים והאמוראים אין זמן אי דומה לחבירו וכל העתים משתנים והזמנים מתחלפין ומתהפכין.

Y así, en cada generación, esto cambiaba según las circunstancias; también en los días de los Tanaim y los Amoraim, ningún período era igual a otro. Todos los tiempos cambian, y las épocas se alternan y se invierten.

Cada generación cambiaba según sus circunstancias, e incluso entre los Sabios de la Mishná y del Talmud ningún período era igual a otro. Los tiempos cambian y dan vueltas constantemente.

והיינו לפי שהם בבחינת ממלא כל עלמין שהם בחי' פרצוף ראש ויד ורגל ושאר אברים שאין אחד דומה לחבירו ופעולת האיברים משתנים גם לפעמים כואב אחד מהאברים או נחלש כו'

Esto se debe a que están en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que corresponde al nivel de una configuración (partzuf): cabeza, mano, pie y los demás miembros, ninguno de los cuales es igual a otro; las funciones de los miembros también varían, y a veces uno de ellos duele o se debilita, etc.,

Un cambio tan constante corresponde a la luz que llena los mundos, estructurada como un cuerpo (partzuf): cabeza, manos, pies y otros miembros, cada uno distinto y con su propia función. Y, como ocurre con un cuerpo, a veces un miembro duele o se debilita.

וכיוצא בזה שינויים מקרים (וע' זח"א [זהר חלק א] ויחי דרכ"א אי דאשתניאת מגוונא לגוונא¹¹⁸ וס"פ אמור דק"ז.¹¹⁹ זח"ג [זהר חלק ג] תצא רפ"א אי ועיין בפרדס שער אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] ספ"א [סוף פרק א']).

y cambios y acontecimientos semejantes (véase Zohar, Part I, Vayechi, 221a: “que cambia de un color a otro”; y el final de Parshas Emor, 107; Zohar, Part III, Teitzei, 281a; y véase Pardes, la Puerta de Atzilus, Beriah, Yetzirah y Asiyah, final del capítulo 1).

El Alter Rebe cita el Zohar, que describe a la Comunidad de Israel como una rosa que “cambia de un color a otro”, a veces para bien y a veces para mal, junto con otros pasajes del Zohar. También cita el Pardes Rimoni de Rabi Moshé Cordovero sobre los cuatro mundos.

וכן בכל אדם בפרטיות לפעמים נופל במחשבה דבור ומעשה אשר לא טוב. ולפעמים יפול לו הרהורי תשובה¹²⁰ ומעשים טובים כי לכל עת¹²¹ וגו' ולאום מלאום יאמץ.¹²²

Lo mismo ocurre con cada persona en particular: a veces cae en pensamientos, palabras y acciones que no son buenos, y a veces le llegan pensamientos de teshuvá (retorno) y buenas acciones. Pues “para todo hay un tiempo”, etc., y “una nación será más fuerte que la otra nación”.

Lo mismo vale para cada persona. A veces incurre en malos pensamientos, palabras y acciones, y a veces le llegan pensamientos de teshuvá y buenas acciones, pues “hay un tiempo para todo” (Ecclesiastes 3:1), y, como D'os le dijo a Rivká acerca de sus dos hijos: “una nación será más fuerte que la otra” (Genesis 25:23).

כשזה קם כו'. לא נתמלאה צור^{123, 124} כו'. וע"כ אל יפול לב האדם עליו בראותו שנופל כו'

“Cuando este se levante”, etc.; “Tiro no se llenó”, etc. Por lo tanto, que el corazón de la persona no desfallezca cuando vea que cae, etc.,

Rashi explica sobre ese versículo que los dos nunca serán grandes al mismo tiempo: “cuando este se levanta, el otro cae”, así como “Tiro se llenó solo a partir de las ruinas de Jerusalem”. Por eso, quien se ve caer no debe desanimarse.

כי כך הוא סדר תהפוכות הזמן¹²⁵ ויכול הוא לחזור ולשנות את טעמו מרע לטוב. וכל זה הוא בבחי' ממלא כל עלמין.

pues así es el orden de las inversiones del tiempo, y puede volver y cambiar su disposición de mala a buena. Todo esto corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos.

Caer forma parte del orden de los tiempos cambiantes, y la persona siempre puede volver y cambiar de lo malo a lo bueno. Todas estas subidas y caídas pertenecen a la luz que llena los mundos.

אך להיות בחי' סובב כל עלמין¹²⁶ בבחי' גילוי בבחי' דעת והרגשה ממש צריך להיות ובערת הרע¹²⁷ וגו'

Pero para que el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) se revele como conocimiento y percepción reales, es necesario que “erradiquen el mal”, etc.

Para que la luz circundante se revele como conocimiento y percepción reales, primero hay que eliminar por completo el mal, como en “Y erradicarás el mal de en medio de ti” (Deuteronomy 13:6).

(וכמ"ש מזה בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה)¹²⁸ שזה יהיה לעתיד לבא שיקויים ואת רוח הטומאה אעביר¹²⁹ מן הארץ.

(como está escrito acerca de esto en el Biur sobre el versículo "Porque sobre toda la gloria habrá un dosel"), lo cual ocurrirá en el tiempo por venir, cuando se cumpla: "Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza".

Esto sucederá únicamente en el tiempo por venir, cuando D'os promete: "Quitaré de la tierra el espíritu de impureza" (Zechariah 13:2). El Alter Rebe remite a su explicación de "Porque sobre toda la gloria habrá un dosel" (Isaiah 4:5) para ampliar el tema.

משא"כ בזמן חורבן הבית שבית ראשון היו בו נביאי השקר ובית שני¹³⁰ היה בו שנאת חנם שהם הם בחי' זה לעומת זה¹³¹ כנגד בחי' אמונה שהיא למעלה מן הדעת,

No así en la época de la destrucción del Templo: en el Primer Templo hubo falsos profetas, y en el Segundo Templo hubo odio gratuito; y estos son precisamente el nivel de "uno frente al otro", opuesto al nivel de la fe que está por encima del conocimiento.

Cuando los Templos fueron destruidos, ocurrió lo contrario: en la época del Primer Templo hubo falsos profetas, y el Segundo Templo, como dice el Talmud (Yoma 9b), fue destruido por el odio gratuito. Ambos, dice el Alter Rebe, son la contraparte, "uno frente al otro" (Ecclesiastes 7:14), de la fe que está por encima del conocimiento.

והענין כי כמו שיש בסטרא דקדושה בחי' אמונה שהיא למעלה מן הדעת כך הי' [היה] אז בין ישראל אמונות כוזבות (כמבואר בירמיהו סימן מ"ד פסוק י"ז י"ח).

La explicación es que, así como en el lado de la santidad hay un nivel de fe que está por encima del conocimiento, así también entonces hubo entre Israel creencias falsas (como se explica en Jeremiah, capítulo 44, versículos 17 y 18).

La santidad tiene una fe superior a la razón, y su opuesto, el lado del mal, tiene su propia "fe": creencias falsas que también van más allá de la razón. Jeremiah 44:17-18 registra tales creencias entre Israel en sus días.

והם זה לעומת זה והנה בבית ראשון בהתגברות סטרא דקדושה היה גילוי שכינה ארון וכפורת וכך בזה לעומת זה בהתגברות סטרא דקליפה מחמת החטא היה

Y son "uno frente al otro". En el Primer Templo, cuando prevalecía el lado de la santidad, se revelaba la Shejiná (la Presencia Divina), y estaban el Arca y su cubierta; del mismo modo, "uno frente al otro", cuando prevalecía el lado de la kelipá a causa del pecado, había

En el Primer Templo, cuando la santidad era fuerte, se revelaba la Shejiná y el Templo albergaba el Arca y su cubierta, que el Talmud (Yoma 21b) cuenta entre las cosas que le faltaban al Segundo Templo. De manera correspondiente, cuando el pecado fortalecía el lado de la kelipá, también crecía su fuerza opuesta.

התגברות כנגד אמונת אלהות והנשים שהי' [שהיה] מבכות¹³² את התמוז אמרו מעת חדלנו¹³³ לקטר למלכת שמים חסרנו וגו' וכך היו נביאי השקר (כמ"ש בירמיה ס"י כ"ז פסוק י"ד ט"ו),¹³⁴

un fortalecimiento contra la fe en la divinidad. Las mujeres que lloraban por Tammuz dijeron: "Desde que dejamos de quemar incienso a la reina del cielo, nos ha faltado", etc. Y así ocurrió también con los falsos profetas (como está escrito en Jeremiah, capítulo 27, versículos 14 y 15),

Esa fuerza se volvió contra la fe en D'os. Ezequiel vio a mujeres llorando por el ídolo Tammuz (Ezekiel 8:14); unas mujeres de la época de Jeremiah insistían en que, desde que habían dejado de quemar incienso a "la reina del cielo", les había faltado todo (Jeremiah 44:18); y los falsos profetas de Jeremiah 27:14-15 pertenecen al mismo patrón.

דהיינו אמונות כוזבות בנביא להעאמין במה שלא דבר ה', משא"כ בבית שני שחסרו ה' דברים לא היתה גי"כ בלעומת זה התגברות הקליפה כ"כ [כל כך]

es decir, creencias falsas en un profeta: creer lo que D'os no había dicho. En cambio, en el Segundo Templo, al que le faltaban cinco cosas, tampoco hubo un fortalecimiento tan grande de la kelipá en el lado opuesto;

Eran creencias falsas en profetas, atribuyéndoles palabras que D'os nunca había dicho. Al Segundo Templo le faltaban cinco cosas que sí tenía el primero (Yoma 21b) y, de manera correspondiente, el lado del mal tenía entonces menos fuerza.

והיתה האמונה רעה במילי דעלמא להאמין באנ שי רכיל לשנוא את חבירו שהשנאה ההיא היא שנאת חנם שחבירו לא עשה לו רעה באמת.

y la fe perversa se refería a asuntos mundanos: creer a los calumniadores, y así odiar al prójimo; y ese odio es odio gratuito, pues el prójimo no le había hecho ningún daño real.

En aquella época, la "fe perversa" se refería a asuntos mundanos: creer a los calumniadores y, así, llegar a odiar al prójimo. Ese es el "odio gratuito", pues el prójimo no le había hecho ningún daño real.

כי אם לא היה מאמין באנשי רכיל בוודאי לא היה איש שונא לרעהו כלל שזה כנגד הטבע שישנא אחד לחבירו חנם אם יודע באמת שחבירו לא פשע בו:^{135, 136}

Pues si uno no creyera a los calumniadores, ciertamente nadie odiaría en absoluto a su prójimo, ya que es contrario a la naturaleza que una persona odie a su prójimo sin motivo si sabe verdaderamente que este no hizo nada malo, etc.

Esto demuestra que semejante odio se apoya en una fe falsa: quien no creyera los chismes nunca odiaría a otra persona, pues es contrario a la naturaleza humana odiar a alguien sin motivo cuando uno sabe verdaderamente que no hizo nada malo.

SECCIÓN 7 • 113

“Y conocerás hoy”

13 וזהו וידעת היום והשבות אל לבבך^{137, 138, 139} וגו' כי להיות הידיעה והרגשה בבחי' ¹⁴⁰ ממלא כל עלמין כבר נאמר אתה הראת לדעת¹⁴¹ וגו'. כבר הראת כו'.

Y este es [el sentido de] “Y conocerás hoy, y lo llevarás a tu corazón”, etc. Pues para que haya conocimiento y percepción en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), ya se dijo: “Se te mostró, para que supieras”, etc.; ya se te mostró, etc.

Ahora se responde la pregunta inicial. El conocimiento y la percepción de D'os tal como llena los mundos ya fueron otorgados mediante “Se te mostró, para que supieras” (Deuteronomio 4:35): ya se lo habían mostrado a Israel.

אבל להיות וידעת בבחי' סובב כל עלמין דהיינו בשמים ממעל שמים בחי' סובב כמו השמים שהם כדורים

Pero para que haya “Y conocerás” en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), es decir, “en los cielos arriba” —los “cielos” representan el nivel circundante, así como los cielos son esferas—

El segundo versículo, “Y conocerás”, habla del nivel superior, de D'os tal como circunda los mundos, como dice su continuación: “en los cielos arriba”. Los cielos representan aquello que circunda, pues son esferas.

וכמו הארץ שהיא בתוך השמים והשמים מקיפין לה (ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת ¹⁴² גבי לא בשמים היא).

y así como la tierra está dentro de los cielos, y los cielos la rodean (véase lo escrito en el discurso que comienza “Pues este mandamiento”, acerca de “No está en el cielo”),

Así como la tierra se encuentra dentro de los cielos y está rodeada por ellos, también el nivel inferior está rodeado por el superior. El Alter Rebe remite a su maamar sobre “Pues este mandamiento” (parashá Nitza-vim), respecto de las palabras “No está en el cielo”.

כך הנה דבר ה' הוא בחי' ממלא כל עלמין היא מוקפת בבחי' סובב כל עלמין שאין דבר חוץ ממנו.
 así también la palabra de D'os, que es el nivel de la luz que llena todos los mundos, está rodeada por el nivel de la luz que circunda todos los mundos, pues nada existe fuera de Él.

Del mismo modo, la palabra de D'os, el habla creadora que es la luz que llena los mundos, está rodeada por la luz circundante. Nada existe fuera de Él.

וכמשל הדבור בעודו בכח הנפש שעדיין לא יצא ונפרד כו'. וידיעה זהו הוא דוקא היום

Es como la analogía del habla mientras aún está en la potencia del alma, antes de salir y separarse, etc. Y este conocimiento corresponde específicamente a “hoy”,

Es como el habla que aún no ha salido del alma: permanece en la potencia del alma y no está separada de ella. Conocer a D'os en este nivel circundante corresponde específicamente a “hoy”.

כמו היום לעשותם ולא למחר בעוה"ב [בעולם הבא]¹⁴³ שהעולם הבא הוא בחי' ממלא כל עלמין השתלשלות המדריגות מעילה לעלול מדריגה אחר מדריגה וכמשל פרצוף שיש בו ראש ויד ורגל כו'.

como en “Hoy, para cumplirlos”, y no mañana, en el Mundo Venidero; pues el Mundo Venidero corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos, la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa a efecto, nivel tras nivel, como en la analogía de una configuración (partzuf) que tiene cabeza, mano y pie, etc.

Los Sabios interpretan Deuteronomio 7:11, “hoy, para cumplirlos”, como hoy y no mañana, en el Mundo Venidero, que está destinado a recibir recompensa. El Mundo Venidero corresponde a la luz que llena los mundos: una cadena ordenada de niveles que descienden de causa a efecto, como un cuerpo con cabeza, mano y pie.

כך יש מדריגות רבות ג"ע [גן עדן] עליון וג"ע [וגן עדן] תחתון כו'. ולכן המעשים ודיבורים ומחשבות נעשו לבושים צואים לעוה"ב [לעולם הבא] ואין יכול לפשוט אותם וכאלו קשור בשק אם לא ע"י כף הקלע¹⁴⁴ וכיוצא בזה להתיר ולהפקיע הקשר וכו'

Así, hay muchos niveles: el Gan Eden Superior y el Gan Eden Inferior, etc. Por eso, las acciones, las palabras y los pensamientos se convierten en vestimentas impuras en el Mundo Venidero, y uno no puede quitárselas; es como si estuviera atado dentro de un saco, a menos que pase por la honda y cosas semejantes para desatar y romper el nudo, etc.

Ese mundo tiene muchos niveles, como el Gan Eden Superior y el Gan Eden Inferior. Allí, las acciones, palabras y pensamientos de la persona en este mundo se convierten en “vestimentas impuras” que no puede quitarse; es como si estuviera atada dentro de un saco, y solo una purificación como la “honda” (I Samuel 25:29) puede deshacer el nudo.

(וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בד"ה צו את בניי [בני ישראל]¹⁴⁵ כו' את קרבני לחמי),¹⁴⁶ משא"כ היום והשבות אל לבבך בשני יצריך^{147, 148} בבחי אתכפייא ואתהפכא כו'

(como se explicó en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel”, etc., “Mi ofrenda, Mi pan”), a diferencia de “hoy, y lo llevarás a tu corazón”, con tus dos inclinaciones, en el nivel de sometimiento (itkafia) y transformación (itapja), etc.:

Para más detalles, el Alter Rebe remite a su maamar sobre “Ordena a los hijos de Israel” (Pinjás). “Hoy”, en este mundo, es distinto: se puede “llevarlo a tu corazón” con ambas inclinaciones (Mishná Berajot 9:5), sometiendo la inclinación al mal (itkafia) e incluso transformándola (itapja).

שהיום יכול לברר ולהפריד הרע על ידי המשכה מבחי טוב כל עלמין ע"י והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי¹⁴⁹ מצוך היום¹⁵⁰ דוקא שהתורה והמצות הם מבחי טוב כל עלמין וע"י זה וידעת היום pues hoy se puede depurar y separar el mal mediante una emanación desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos, por medio de «Y estas palabras que Yo» —quien Yo soy— «te ordeno hoy», específicamente; pues la Torá y las mitzvot provienen del nivel de la luz que circunda todos los mundos. Y mediante esto, «Y sabrás hoy»

Hoy se puede depurar el mal y separarlo mediante la emanación de la luz que circunda todos los mundos, por medio de las palabras de la Torá «que Yo te ordeno hoy» (Deuteronomio 6:6). «Yo» (Anoji) significa aquí D'os tal como Él es verdaderamente, y la Torá y las mitzvot provienen del nivel circundante; por medio de ellas se llega a «Y sabrás hoy».

כי הוי' הוא האלהים הוי' הוא בחי גילוי האלהים בחי הסתר וצמצום כי כמו שיש¹⁵¹ בחינת הסתר וצמצום בבחי ממלא כל עלמין בחי עליות

«que Havaiá es HaElokim»: Havaiá es el nivel de revelación, y HaElokim, el nivel de ocultamiento y contracción (tzimtzum). Pues así como hay ocultamiento y contracción en el nivel de la luz que llena todos los mundos, el nivel de los ascensos

El versículo continúa: «que Havaiá es HaElokim». Havaiá es el Nombre de la revelación y Elokim, el Nombre del ocultamiento y la contracción; y así como la luz que llena los mundos está sujeta al ocultamiento, que se manifiesta en los ascensos y descensos de los tiempos cambiantes descritos anteriormente, también lo está el nivel circundante, como explica la parte siguiente.

וירידות לפי זמנים מתחלפים כנ"ל, כך יש בבחי' סובב כל עלמין בחי' הוי' זה גילויי ובחי' אלהים היינו הסתר וצמצום בהתגברות זה לעומת זה,

y descensos según tiempos cambiantes, como se mencionó anteriormente, así también en el nivel de la luz que circunda todos los mundos existe el nivel de Havaia, que es revelación, y el nivel de Elokim, que es ocultamiento y contracción, cuando se fortalece «uno frente al otro».

También en el nivel circundante hay revelación (Havaia) y ocultamiento (Elokim). El ocultamiento se produce cuando se fortalece el lado opuesto, «uno frente al otro», como sucedió con los falsos profetas y el odio gratuito descritos anteriormente.

וצריך להיות וידעת היום והשבות אל לבבך בבחינת אתכפיא ואתהפכא שיקויים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ¹⁵² ועייז תהיה ומלאה הארץ דעה¹⁵³ וגו' והארץ תרצה את עונה¹⁵⁴ דהיינו שזדונות יהי' [יהיה] כזכיות.

Y debe haber «Y sabrás hoy, y lo tomarás a corazón» en el nivel de sometimiento y transformación, para que se cumpla «Y apartaré el espíritu de impureza de la tierra»; y mediante esto, «la tierra se llenará de conocimiento», etc., y «la tierra expiará su iniquidad», es decir, los pecados deliberados se volverán como méritos.

Por lo tanto, «Y sabrás hoy» debe alcanzarse sometiendo y transformando el mal. Entonces será apartado «el espíritu de impureza», «la tierra» de la fe «se llenará de conocimiento», y la tierra «expiará su iniquidad» (eco de Levítico 26:43), en el sentido de que los pecados deliberados se vuelven méritos, como dice el Talmud (Yoma 86b) acerca de la teshuvá.

(בגמ' [בגמרא] נזכר פסוק וידעת היום ר"ה [ראש השנה] ל"ב ב' גיטין נ"ז ב'. רבות בפי' ואתחנן ע"פ דוידעת היום. ובפי' וזאת הברכה¹⁵⁵ וסי' ויקרא ספ"ו ע"פ והוא עד^{156, 157} או ראה או ידע.

(En la Guemará se menciona el versículo «Y sabrás hoy» en Rosh HaShanah 32b y Gittin 57b. [Midrash] Rabbah, en la parashá Va'eschanan, sobre el versículo «Y sabrás hoy»; y en la parashá Vezos HaBerachah y al final de la parashá Vayikra, al final del capítulo 6, sobre el versículo «Y él es testigo, ya sea que haya visto o sabido»:

Una glosa final enumera los lugares donde se cita el versículo: en el Talmud, Rosh HaShanah 32b y Gittin 57b, y en el Midrash Rabbah sobre Va'eschanan, sobre Vezos HaBerachah y al final del capítulo 6 de Vayikra Rabbah, acerca de Levítico 5:1: «y él es testigo, ya sea que haya visto o sabido».

או ראה אתה הראת לדעת. או ידע וידעת היום. ויש לפרש ע"פ האמור דפסוק אתה הראת לדעת זהו על בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שע"ז נאמר ומבשרי אחזה¹⁵⁸ שאו מרום עיניכם וראו.¹⁵⁹

«ya sea que haya visto»: «Se te ha mostrado para que sepas»; «o sabido»: «Y sabrás hoy». Y puede explicarse, conforme a lo dicho, que el versículo «Se te ha mostrado para que sepas» se refiere al nivel de la luz que llena todos los mundos, respecto del cual se dice: «Desde mi carne contemplo», «Alcen sus ojos a lo alto y vean».

Ese Midrash interpreta «ya sea que haya visto» como «Se te ha mostrado para que sepas», y «o sabido» como «Y sabrás hoy». A la luz del maamar, el primer versículo se refiere a la luz que llena los mundos, que se «ve», como en «Desde mi carne contemplo» y «Alcen sus ojos a lo alto y vean».

וזהו או ראה. אתה הראת. אבל פסוק וידעת היום קאי על האמונה והדעת בבחי' סוכ"ע מה שאינו בגדר עלמין כלל וע"ז נאמר וידעת היום כנ"ל. וזהו או ידע כו'.

Y esto es «ya sea que haya visto»: «Se te ha mostrado». Pero el versículo «Y sabrás hoy» se refiere a la fe y el conocimiento en el nivel de la luz que circunda todos los mundos, aquello que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos; acerca de esto se dice «Y sabrás hoy», como se mencionó anteriormente. Y esto es «o sabido», etc.

«Visto» significa entonces «Se te ha mostrado». «Sabido» significa «Y sabrás hoy»: la fe y el conocimiento de la luz que circunda todos los mundos, que está por completo más allá de los mundos.

וזהו שיש בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] עי' רבתי וכן די דאחד שהוא ענין עד¹⁶⁰ דהיינו בחי' ואתם עדי^{161, 162} כמשי"ש [כמה שכתוב שם] במדרש והיינו ע"י אתה הראת לדעת וידעת היום כו' וכנ"ל.

Y por eso, en el primer versículo del Shemá, la ayin está escrita en tamaño grande; asimismo, la dalet de «Ejad» [está escrita en tamaño grande], lo cual alude a ed (testigo), es decir, al nivel de «Y ustedes son Mis testigos», como está escrito allí en el Midrash; y esto es mediante «Se te ha mostrado para que sepas» y «Y sabrás hoy», etc., como se mencionó anteriormente.

En el rollo de la Torá, la ayin de «Shemá» y la dalet de «Ejad» están escritas en tamaño grande; juntas forman ed, «testigo»: Israel es testigo de D'os, como dice allí el Midrash con el versículo «Y ustedes son Mis testigos». Su testimonio se basa tanto en «Se te ha mostrado» como en «Y sabrás».

וגם י"ל [יש לומר] עי' רבתי דשמע עין בחי' ראיה הראת לדעת. ושמע לשון הבנה בחי' וידעת.

También puede decirse que la ayin grande de «Shemá» es ayin, «ojo», el nivel de la visión: «Se te ha mostrado para que sepas»; y «Shemá» es un término que significa entendimiento, el nivel de «Y sabrás».

Alternativamente, la ayin grande, que también significa «ojo», representa la visión: «Se te ha mostrado». La palabra Shemá, «escucha», también significa «entiende», y por eso representa «Y sabrás».

וזהו ע"פ שנים עדים יקום דבר¹⁶³ כי עדות אותיות דעות ושנים עדים היינו בחי' או ראה או ידע הנ"ל ועי"ז יקום דבר. הוא בחי' דבר ה'. ועי"ז מרמז הד' רבתי דאחד¹⁶⁴:

Y esto es [el sentido de] “Por el testimonio de dos testigos se establecerá un asunto”: pues las letras de edut, “testimonio”, son las mismas que las de deot, “conocimiento”; y los dos testigos son los niveles de “ya sea que haya visto o que haya sabido” mencionados anteriormente. Mediante esto “se establecerá un asunto” (davar), que es el nivel de “la palabra (devar) de D'os”. Y a esto alude la dalet grande de “Ejad”).

Por eso, “por el testimonio de dos testigos se establecerá un asunto” (Deuteronomy 19:15): las letras de edut, “testimonio”, son las mismas que las de deot, “conocimiento”, y los dos “testigos” son la visión y el conocimiento. Mediante ellos se sostiene “un asunto” (davar), la “palabra” (devar) de D'os, y a esto alude la dalet grande de Ejad.

EN LA AVODÁ

La fe en D'os más allá de los mundos debe nutrirse cada día mediante la Torá, la plegaria, la caridad y las mitzvot, hasta sentirse con tanta claridad como la vista y producir verdadero deleite. Quien se ve caer no debe desanimarse, pues las subidas y bajadas son el orden del tiempo, y hoy puede apartarse del mal y dirigirse al bien al someter y transformar su inclinación al mal. Tampoco debe creer a los calumniadores, pues el odio gratuito se apoya en esa creencia falsa.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el Alter Rebe que creer que D'os crea y sustenta el mundo no es realmente fe? ¿Cómo lo llama en cambio, y por qué?
2. ¿Cuál es la diferencia entre la luz que llena todos los mundos y la luz que circunda todos los mundos, y por qué solo la primera puede conocerse mediante el intelecto?
3. ¿Cómo hacen crecer la fe el estudio de la Torá, la plegaria y la caridad, y qué representan la “leche” y la “miel”?
4. Según el párrafo 12, ¿por qué una persona no debe desesperar cuando cae?
5. ¿Cómo reflejan los falsos profetas y el odio gratuito la fe sagrada que está por encima de la razón?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “Y sabrás hoy, y lo llevarás a tu corazón, que Havaia es D'os en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay otro.”
El versículo sobre el cual se basa el maamar.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-
הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cie-
los arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 “Se te ha mostrado, para que sepas que Havaia es D'os; no hay nadie fuera de Él.” El versículo anterior, que parece hacer innecesario el segundo “sabrás”.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os;
no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 קרב אתה ושמע
La petición del pueblo a Moshé: “Acércate tú y escucha todo lo que Havaia, nuestro D'os, diga, y luego nos hablarás”.

Deuteronomy 5:24 דברים ה':כ"ד

קרב אתה ושמע את כל אשר יאמר ה' אלקינו ואת תדבר אלינו את כל-
אשר ידבר ה' אלקינו אליך ושמענו ונשינו:

Go thou near, and hear all that the L-RD our G-d may say;
and thou shalt speak unto us all that the L-RD our G-d may
speak unto thee; and we will hear it and do it.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 Después de los Diez Mandamientos, el pueblo dijo: “Si seguimos oyendo la voz de Havaia, nuestro D'os, una vez más, moriremos”.

Deuteronomy 5:22 דברים ה':כ"ב

ועתה למה נמות כי תאכלנו האש הגדלה הזאת אם יספיק אנהנו לשמע
את קול ה' אלקינו עוד ומתנו:

Now therefore why should we die? for this great fire will con-
sume us; if we hear the voice of the L-RD our G-d any more,
then we shall die.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 5 D'os le dice a Moshé que ha escuchado las palabras del pueblo: “Han hablado bien en todo lo que han dicho”.

Deuteronomy 5:25 דברים ה':כ"ה

וישמע ה' את קול דבריכם בדברכם אלי ויאמר ה' אלי שמעתי את קול
דברי העם הזה אשר דברו אליה היטיבו כל אשר דברו:

And the L-RD heard the voice of your words, when ye spoke
unto me; and the L-RD said unto me: ‘I have heard the voice
of the words of this people, which they have spoken unto
thee; they have well said all that they have spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 לך אמור להם
“Ve, diles: Vuelvan a sus tiendas”. El pueblo regresa, y solo Moshé permanece para recibir los mandamientos.

Deuteronomy 5:27 דברים ה':כ"ז

לך אמר להם שובו לכם לאהליכם:

Go say to them: Return ye to your tents.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 וזאת המצוה וגו' לעשות בארץ
“Y este es el mandamiento, los estatutos y las leyes... para cumplir en la tierra a la que están cruzando”. La introduc-
ción cuya mención de “la tierra” cuestiona el Alter Rebe.

Deuteronomy 6:1 דברים ו':א

וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמד אתכם
לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Esta es la mitzvá, los estatutos y las ordenanzas que D'os
vuestro D'os mandó enseñaros, para que los cumpláis en la
tierra a la que vais a pasar para poseerla, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 ארץ זבת חלב ודבש
El pasaje que introduce el Shemá concluye con “una tierra
que mana leche y miel”, frase que el maamar interpreta
más adelante como el crecimiento de la fe.

Deuteronomy 6:3 דברים ו':ג

ושמעת ישראל ושמרת לעשות אשר ייטב לך ואשר תרבו מאד באשר
דבר ה' אלקי אבותיך לך ארץ זבת חלב ודבש:

Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be
well with thee, and that ye may increase mightily, as the
L-RD, the G-d of thy fathers, hath promised unto thee—a
land flowing with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 שמע ישראל הוי אלקינו הוי אחד
El Shemá, que viene inmediatamente después; el Alter
Rebe lo llama el primer mandamiento transmitido por
medio de Moshé después de los Diez Mandamientos.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל אלקינו Havayah אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 ויאמינו בהוי'
En el mar, “creyeron en Havaia y en Moshé, Su servidor”.

El versículo que demuestra el mandamiento de la fe.

Exodus 14:31א"ל: שמות י"ד

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 “Connmigo desde el Líbano, novia... mira desde la cumbre de Amaná”. El Alter Rebe cita los Midrashim sobre ambas expresiones de este versículo, interpretando Amaná como una alusión a emuná, fe.

Song of Songs 4:8ח"ד: שיר השירים

אֲתִי מִלְכָּנוֹן כָּלָה אֲתִי מִלְכָּנוֹן תְּבוּאֵי תְּשׁוּרֵי מְרָאשׁ אֲמָנָה מְרָאשׁ שְׁנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְּעֻנוֹת אֲרִיּוֹת מִהַרְרֵי נְמָרִים:

Ven conmigo desde el Líbano, novia mía, connmigo desde el Líbano; mira desde la cima de Amaná, desde la cima de Senir y Hermón, desde las guaridas de los leones, desde los montes de los leopardos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 תשורי מראש אמנה

Sobre “Mira desde la cumbre de Amaná”, Rabí Nejemíá dice que Israel mereció cantar junto al mar únicamente por el mérito de la fe (amaná), y cita “Y el pueblo creyó” y “Y creyeron en Havaíá”.

Shemot Rabbah 23:5ח"ה: שמות רבה כ"ג:ה

... וכן הוא אומר (מיכה ב, יג): עלה הפורץ לפנייהם ויעבר מלכם לפנייהם והי בראשם. (שיר שם, שם): תשורי מראש אמנה. אמר רבי יוסטא: הר הוא ושמם אמנה, עד אותו ההר ארץ ישראל, ממנו ולהלן חוץ לארץ. אמר רבי אלעזר ברבי יוסי: כשיגיעו הגלילות לשם יהיו אומרים שירה, לכך נאמר: תשורי מראש אמנה. דבר אחר: תשורי מראש אמנה עתידין ישראל לומר שירה לעתיד לבוא, שנאמר (תהלים צח, א): שירו לה' שיר חדש כי נפלאות עשה. ובאיזה זכות אומרים ישראל שירה? בזכות אברהם שהאמין בהקדוש ברוך הוא, שנאמר (בראשית טו, ו): ...

Another matter, “then Moses...sang” - that is what is written: “With me from Lebanon, my bride, [with me from Lebanon, come]” (Song of Songs 4:8). Rabbi Levi said: The standard practice is that a bride is adorned and perfumed and then she is taken to the wedding canopy. But the Holy One blessed be He did not do so, but rather, He said to the congregation of Israel: “With me from Lebanon [Levanon], my bride,” - from the mortar and the bricks [levenim] I have taken you, and I have ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 13 אתי מלבנון

Sobre “Connmigo desde el Líbano”: Israel vio la gran mano junto al mar y, aun así, no creyó, pues “una persona puede

ver y no creer”; Israel cantó por el mérito de la fe que había demostrado en Egipto (“Y el pueblo creyó”).

Shir HaShirim Rabbah 4:8:2ח"ב: שיר השירים רבה ד'ח:ב

תְּשׁוּרֵי מְרָאשׁ אֲמָנָה, אָמַר רַבִּי חֲוִנְיָא בְּשֵׁם רַבִּי יוֹסֵטָא, עֲתִידוֹת הַגְּלִיּוֹת מִגִּיעוֹת עַד טִיּוּרוֹס מוֹנוֹס, וְאוֹמְרִים שִׁירָה, וְעֲתִידִים אֲמוֹת הָעוֹלָם לִהְיֵא אֹתָהּ סְרִדְיוּטוֹת לְמֶלֶךְ הַמְּשִׁיחַ, מִה טַעַם תְּשׁוּרֵי מְרָאשׁ אֲמָנָה, אֵין לְשׁוֹן תְּשׁוּרֵי אֶלָּא לְשׁוֹן קֶרְבָּן, הֵיאֵךְ מִה דָּאֵת אָמַר (שמואל א ט, ז): וּתְשׁוּרָה אֵין לִהְיֵא לְאִישׁ, רְאוּיָהּ הִיא וְאֵנָּה לֹא רְאוּיָהּ, לֹא כְּכָר עֲשִׂיתִי לָכֶם בְּיָמֵי חֲזָאֵל (מלכים ב ח, ט): וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח מִנָּהּ בֵּידוֹ וְכָל טוֹב דְּמִשְׁקָא מִשָּׂא אֲרָבָעִים גָּמָל, אָמַר רַבִּי ...

“Look from the peak of Amaná” - Rabbi Hunya said in the name of Rabbi Yusta: The exiles are destined to reach Mount Amaná there). and recite song, and the nations of the world are destined to bring them like ministers to the messianic king. What is the reason? “Look [tashuri] from the peak of Amaná.” Tashuri means nothing other than offering, just as it says: “We have no gift [teshura] to bring to the man” (I Samuel 9:7). It is fitting, but it is not fitting for Me. Did ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 14 David le dice a Shlomó: “Conoce al D'os de tu padre y sírvele con corazón íntegro”. El versículo que demuestra el mandamiento de conocer a D'os.

I Chronicles 28:9ח"ט: דברי הימים א כ"ח:ט

וְאֵתָה שְׁלֵמָה־בְּנִי דַע אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעֲבָדְהוּ בְּלֵב שְׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֻצָּה כִּי כָל־לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ ה' וְכָל־יִצָּר מִחֻשְׁבוֹת מִכֵּין אִם־תִּדְרָשְׁנוּ יִמָּצֵא לָהּ וְאִם־תַּעֲזֹבְנָה יִנְיָחָהּ לְעַד:

Y tú, Salomón, hijo mío, conoce a D'os de tu padre y sírvele con corazón íntegro y ánimo dispuesto; pues D'os escudriña todos los corazones y entiende todos los designios de los pensamientos; si le buscas, se dejará hallar por ti; pero si le abandonas, te desechará para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 15 “Y desde mi carne contemplo a D'os”. El Alter Rebe lo interpreta como que la persona percibe a D'os a través de su propio cuerpo, del mismo modo que percibe su alma.

Job 19:26י"ט:כ: איוב י"ט:כ

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוּזָאֵת וּמִבְּשָׂרִי אֲחֻזָּה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 מהארץ לרקיע מהלך

“Desde la tierra hasta el firmamento hay un trayecto de quinientos años, y el espesor del firmamento equivale a un trayecto de quinientos años”. La medida que el Alter Rebe emplea para el “gran cuerpo” de los mundos.

Chagigah 13a:3א"ג: חגיגה י"ג א:ג

כַּמָּה שְׁנוֹתַיו שֶׁל אָדָם — שְׁבַעִים שָׁנָה, שְׁנָאָמַר: “יָמֵי שְׁנוֹתֵינוּ כֵּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה”. וְהָלָא מִן הָאָרֶץ עַד לְרַקִּיעַ

מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן
בין כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

- 17 “Alcen sus ojos hacia lo alto y vean: ¿quién creó estos?”
Contemplar la creación conduce a reconocer a su Crea-
dor; por eso este conocimiento es “como si uno viera”.

Isaiah 40:26 מ״כ״ו״

שאו־מרום עיניכם וראו מי־ברא אֵלֶּה המוציא כְּסָפָר צְבָאָם לְכֻלָּם
בְּשֵׁם יְקָרָא מַרְבֵּי אוֹנִים וְאִמְיָן כִּחַ אִישׁ לֹא נִעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel
que saca a su ejército por número, a todos los llama por
nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en
poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 הרהור בעלמא לא עביד מיד

El Zohar explica que el pensamiento por sí solo no hace
nada ni produce sonido, mientras que una palabra que
sale de la boca se convierte en una voz que asciende por
encima. La nota de Kehot cita esta fuente para las pala-
bras de aquí.

Sofar Zohar, Emor 45:290-47:300 מ״ז״ז-ר״צ-מ״ז״ז

Por esta razón está permitido en Shabat pensar en asuntos
mundanos, porque el mero pensamiento no produce nin-
gún efecto; pero si una palabra sale de la boca del hombre,
se convierte en voz, asciende a lo alto, atraviesa éteres y fir-
mamentos y despierta otra cosa. Por eso dice: «No buscando
tu propio placer ni hablando tus propias palabras». Pero si
el hombre pronuncia una palabra sagrada de la Torá, as-
ciende a lo alto y despierta a los santos del Rey, quienes po-
nen una corona sobre su cabeza, de modo que ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 19 דהרהור לאו כדבור דמי

Rav Jisda dictamina que el pensamiento no es como el ha-
bla, pues, si lo fuera, uno podría cumplir la obligación con
solo pensar. El Alter Rebe emplea este principio para mos-
trar que un pensamiento pasajero no es Daat.

Berakhot 20b:20 כ״ב

ורב חסדא אמר, הרהור לאו כדבור דמי, דאי סלקא דעתך הרהור
כדבור דמי — יוציא בשפתיו.

But Rab Hisda said : Meditation is not the equivalent of
speech ; for if it enter thy mind that it is the equivalent of
speech, let him utter the words with his lips !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

20

דעת . . והרגשה

Estas palabras citan Tanya, Likkutei Amarim 46:11; el pa-
saje se muestra abajo.

Tanya, Likkutei Amarim 46:11 אמריים ליקוטי ראשון; חלק ראשון; מ״ו״א

... כלומר שאף על פי שאני ככהמה בהיותי עמך, ולא אדע ולא ארגיש
בנפשי יחוד זה - שתפול עליה אימתה ופחד תחלה, ואחר כך אהבה
רבה בתענוגים או כרשפי אש, כמדת הצדיקים שנוצפה חומרים;
וכנודע, שדעת הוא לשון הרגשה בנפש, והוא כולל חסד וגבורה - אף
על־פייכו, “אני תמיד עמך”, כי אין החומר מונע יחוד הנפש באור־אין
סוף ברוך־הוא הממלא כל עקמיו, וכמו שכתוב: “גם חושך לא יחשיך
ממך”.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ואתחנן ב, א. וראה תניא פמ״ו. וראה גם המשך בששה״ק תעריב
ח״א ע׳ תקיב.

- 21 ב אך הנה דעת והרגשה זו הוא בבחי׳ ממכ״ע

La nota remite a Or HaTorah sobre Pinchas para esta en-
señanza de que el conocimiento y la percepción corres-
ponden a la luz que llena los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה״ת פנחס אקעד. וראה המשך בששה״ק תעריב ח״א ע׳ קפט: ועמ״ש
בלק״ת . . דבבחי׳ ממכ״ע דהיינו בחי׳ חכי שייך ידיעת המציאות ובבחי׳
סוכב דהיינו בחי׳ הכתר הו״ע האמונה כו׳ ומכיו במו״א שזהו אצלינו כך אבל
באצי׳ החכי היא בבחי׳ השגת המהות וח״ס בהשגת המציאות כו׳ וגם מכי
שם בבחי׳ הבי בענין הדעת באמונה (!) שגם בבחי׳ סוכב שייך השגת
והרגשת המציאות כו׳ וזהו גם אצלינו וכמש״ש שכל הנבראים יכולים
להשיג מציאות בבחי׳ הסוכב כו׳ . אך גם הסוכב מושג מציאות.

- 22 בד״ה ונקדשתי בתוך בני׳

Allí, la luz que llena los mundos se extiende dentro de
ellos como el alma llena el cuerpo y se divide en el Gan
Eden Superior, el Gan Eden Inferior y este mundo; por eso
se la llama “el mundo revelado”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל אמור לא, ג.

- 23 אני הוי׳ לא שניתי

“Pues Yo, Havaia, no he cambiado”. El versículo que el Al-
ter Rebe aplica a D'os en cuanto circunda los mundos, sin
verse afectado por ellos.

Malachi 3:6 מלאכי ג׳

כי אני ה' לא שניתי ואֲתֵם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לא כְּלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no
habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

24 ח"ג קל"ז בי

La nota relaciona la referencia al Zohar (Parte III, 137b) con Or HaTorah, Inyanim, p. 265.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ענינים ע' רסה.

25 ואתה הוא קודם שנבה"ע

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTA DE KEHOT

תדא"ר פכ"א. נוסח התפלה (עד שלא נבה"ע). של"ה ג, ב.

26 מלכותך . . מלכות כל העולמים

"Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos". El Alter Rebe añade «solo»: únicamente el reinado de D'os, y no Su esencia, se relaciona con los mundos.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

27 כמאמר בשכמל"ו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פסחים (נו, א) פתח יעקב אבינו ואמר. [כ].

28 שם כבוד מלכותו

Cuando los hijos de Yaakov declararon: "Escucha, Israel... Havaia es Uno", Yaakov respondió: "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás". El Alter Rebe interpreta estas palabras como el Nombre de la gloria del reinado, y no como el reinado mismo.

Pesachim 56a:7: פסחים נ"ו א:7

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואניידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הניין, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמה חס ושלום יש במטתי פסול, באברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29 עד שלא נבה"ע הי' הוא ושמך לבד

En Behar, el Alter Rebe explica que incluso Jojmá recibe su fuerza vital y su existencia únicamente del Nombre y el resplandor de D'os, mientras que Su esencia, el Amo de la voluntad, está muy por encima de ser una fuente para Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

פדרי"א פ"ג. ראה לעיל בהר מג, ב ובמ"מ לשם. וראה בהנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי תקעב.

30 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמך בלבד

"Antes de que el mundo fuera creado, existían el Santo, bendito sea, y solo Su gran Nombre". El Alter Rebe interpreta que también Su Nombre está incluido en «solo».

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2: פרקי דרבי אליעזר ג'ב"ז:3

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמך הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות. כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Antes de que el mundo fuera creado, el Santo, bendito sea, existía solo, con Su Nombre únicamente, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostuvo. Proponian una parábola: ¿a qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Así también el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos de) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

31 כי נשגב שמו לבדו

"Pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo". Solo un rayo, Su esplendor, llega a los mundos.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:יג

יהללו את-שם ה' כי-נשגב שמו לבדו הודו על-ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

32 (ועי' מזה בד"ה לכן אמור

El maamar de Torah Ohr "Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy Havaia" comienza preguntando por qué se recuerda el Éxodo incluso de noche, y enseña que cada "Egipto" e "Israel" de abajo tiene su equivalente en lo alto y en el servicio de la persona.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נו, ב.

33 ובד"ה קחו מאתכם תרומה

Allí, la iluminación se compara con los rayos del sol sobre un objeto: es revelada, pero solo lo rodea.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פז, ב.

34 ובד"ה יביאו לבוש מלכות

En "Que traigan vestiduras reales", el reinado de D'os se extiende para hacer que los mundos pasen de la nada a la existencia y es la causa de la existencia física; para crear

un mundo físico, Se revistió de majestad a fin de hacer descender Su reinado.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ז, ג.

35

ובד"ה שיר השירים

El maamar inicial sobre Shir HaShirim explica que, en una melodía, el final está contenido en el comienzo, y que las melodías superiores y la cantilación hacen descender el sovev kol almin mismo, como reinado: "Bendito eres Tú... Rey del mundo".

Song of Songs 1:3 שיר השירים א:ג

לְרִיחַ שְׁמֶנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלֻמוֹת אֶהְבֹּדָה:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שה"ש א, ג.

36

ובד"ה קול דודי

El maamar sobre "La voz de mi amado" cita "Antes de que el mundo fuera creado, existían Él y Su Nombre solos" y explica que la fuerza vital de todos los mundos que procede de Él es solo luz y resplandor.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שה"ש יד, ג.

37

והקדוש בשמים ובארץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ישתבח.

38

בארץ מתחת כמו בשמים ממעל

Las palabras del versículo del maamar: "en los cielos arriba y en la tierra abajo", que aquí se usan para decir que D'os es el mismo en ambos.

Deuteronomy 4:39 דברים ד:ל"ט

וַיִּדְעֶתָ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

ולגדולתו אין חקר

"Grande es Havaia y muy digno de alabanza, y Su grandeza es inescrutable". Se cita en relación con «el gran Rey», la luz que llena los mundos.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה:ג

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

וידעת היום והשבות אל לבבך וגו'

40

(והמלך הגדול . . וכתוב אלף אלפים

Esta glosa entre paréntesis también aparece en el manuscrito 1824, por lo que la nota concluye que es del propio Alter Rebe y no una glosa del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

הגהה זו נמצא גם בכת"י 1824. לכן נראה שזהו מאדה"ז ולא מהצ"צ.

41

אלף אלפים

"Mil millares lo servían, y diez mil veces diez mil estaban de pie ante Él". La multitud de servidores de D'os muestra la expansión de Su reinado.

Daniel 7:10 דניאל ז:י

נָהָר דִּי־נֹר נָגַד וְנָפֶק מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמְשֻׁנָּה וְרַבּוּ רַבְּבֵין קְדְמוֹהִי יְקוּמוּ דִּינָא יִתְבּ וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י.

42

אלא זו היא בחי' אמונה

La nota remite a la serie del Rebe Rashab de 5672 sobre esta definición de la fe.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תערי"ב ח"א פרק צח.

43

כחשיכה כאורה

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad es como la luz". Se emplea para referirse a D'os tal como está más allá de los mundos, ante quien nada hace diferencia.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִיְלָה כִּי־אֵין כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

44

ולפניו כחשיכה כאורה

Or HaTorah sobre Devarim incluye en este punto una adición del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת דברים כרך ז ע' ביתצו יש הוספה מהצ"צ.

45

ועד"ז פי' בשליה . . מאמר א'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בשם חובת הלבבות שער היחוד "וזהו מרומז במ"ש דע את אלקי אביך ר"ל נוסף על מה שהוקבע אמונת האלקות בלבך מצד אביך דהיינו הקבלה איש מפי איש דע אתה בעצמך מצד ההשגה" ע"ש.

46 ויאמינו בהוי

La nota de Kehot remite a Exodus 14:31 para estas palabras.

Exodus 14:31 ל"א:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, לא.

47 ברבות בשלח פכ"ג

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"ד"א תשורי מראש אמנה א"ר נחמיה לא זכו ישראל לומר שירה על הים אלא בזכות אמנה" — אוה"ת בשלח ע' תכט.

48 ובשה"ש רבה בפ' אתי מלבנון

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד, ח. "כתיב וירא ישראל את היד הגדולה דאדין אדם ואינם מאמינים (פ"י המ"כ י"ל עדיין הוא מוליך ומדדה אותם מתוך הים ועיניהם הרואות ולא יאמינו בתמיה) אית בר נש דחמי ולא מהימן הוי בזכות האמנה שהאמינו ישראל במצרים שנאמר ויאמן העם" — אוה"ת בשלח ע' תל.

49 והענין כי באמת . . זו היא בחי' אמונה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מובא בספר החקירה ז, ב.

50 ומבשרי אחזה אלו-ה

Estas palabras citan Job 19:26; el pasaje se muestra abajo.

Job 19:26 ו"ט:כ"ו

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוֹזָאֵת וּמִבְשָׂרִי אֲחֻזָּה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו. באוה"ת דברים כרך ו ע' ביתצו יש לכאן הגהה ע"ש. וראה גם ספר החקירה ח, א.

51 שרואין את העולמות שהם כמו גוף גדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אדר"ג פל"א. ובמו"נ ח"א פע"ב.

52 מהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה

Estas palabras citan Chagigah 13a:3; el pasaje se muestra

abajo.

Chagigah 13a:3 א"ג:א"ג

כמה שנותיו של אדם — שבועים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו כהם שבועים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, א. ירושלמי ברכות פ"ט, ה"א.

53 שאו מרום עיניכם

Estas palabras citan Isaiah 40:26; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 40:26 ו"כ:ו"כ

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בְרָא אֱלֹהַּ הַמוֹצִיא בְּמַסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יְקָרָא מְרַב אֲוִינִים וְאֲמִיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, כו.

54 וידיעה זו מורגשת כאלו רואה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בספר החקירה ח, א ושם ח, ב בהקצור. ושם דף כו, א ומבאר שכאן מפרש אדה"ז שראיה דבחי' ומבשרי אחזה אינו אלא על בחינת ממכ"ע, שזהו כדמיון הנשמה המלוכשת בגוף, ועל סוכ"ע צריך אמונה, והצ"צ מפרש עוד יותר שגם בסוכ"ע מורגש הראיה והביא ראיה מגלגלים שאינן כגוף האדם, ע"ש בארוכה.

55 אך עיקר בקשת משה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: The Rebbe Maharash's maamar "Mayim Rabim" (5636).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה מים רבים תרל"ו פרק כז. סה"מ תרס"ח ע' רפה.

56 וזהו לשון אחזה ולכן אין זה נקרא בשם אמונה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת סידור ע' מד מציין לכאן, דכאן ביאר "דעל בחי' ממכ"ע נאמר ומבשרי אחזה שמרגיש מציאותו רק שאינו נודע מהותו. וסוכ"ע הוא בחי' אמונה, ולכאורה זה סותר למ"ש דחכמה נק' אתה שהוא בגילוי ממש המהות, ובכתר הוא הרגשת המציאות כו', אכן באמת לק"מ דשם [= הכוונה לכאן] הכוונה שאצלינו הוא כאן שבממכ"ע יש הרגשת המציאות כו', אבל כאן [= הכוונה לסידור] הכוונה על עולם האצילות אשר שם דוקא החכמה הוא בבחי' גילוי המהות ממש" ע"ש.

57 דעת הוא העמקת הלב

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or

HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקפח ושם מציין: "ועי מזה שהדעת הוא ההתקשרות בהדבר והפך השכחה בסידור בד"ה להבין ענין הלולב ומיניו".

58 הרהור . לא עבד מידי

La nota de Kehot remite a Zohar III, 105a para estas palabras.

Zohar III, 105a קה, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קה, א.

59 דהרהור לאו כדיבור דמי

Estas palabras citan Berakhot 20b:20-21; el pasaje se muestra abajo.

Berakhot 20b:20-21 כ"ב-כ"א

ורב חסדא אמר, הרהור לאו כדיבור דמי, דאי סלקא דעתך הרהור כדיבור דמי — יוציא בשפתיו. אלא מאי הרהור לאו כדיבור דמי, למה מהרהר? אמר רבי אלעזר: כדי שלא יהו כל העולם עוסקין בו והוא יושב וקטל.

But Rab Hisda said : Meditation is not the equivalent of speech ; for if it enter thy mind that it is the equivalent of speech, let him utter the words with his lips ! How is it then ? Meditation is not the equivalent of speech. Why, then, should he meditate? R. Eleazar said : So that the whole world should not be engaged upon the reading of the Shema', whereas he sits idle.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כ, ב. באוה"ת דברים כרך ו ע' ביתצו יש לכאן הגהה וקיצור.

60 בד"ה וירא ישראל כו' ויאמינו בהוי'

El propio Alter Rebe remite al lector a este maamar de Torah Ohr para ampliar sobre la fe en D'os tal como está más allá de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א פ' בשלח.

61 La nota de Kehot remite a Genesis 18:1-22:24 para estas palabras.

Genesis 18:1-22:24 כ"ב-כ"א: בראשית י"ח

PÁRRAFO 6

62 שכן ארץ ורעה אמונה

"Confía en Havaíá y haz el bien; habita en la tierra y cultiva la fe". El Alter Rebe interpreta "cultiva" como nutrir la fe para que crezca.

Psalms 37:3 ג'ליו: תהלים

בטח בה' וַעֲשֵׂה טוֹב שְׁכֹן אֶרֶץ וְרַעַה אֱמוּנָה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, ג.

63 ורעה אמונה . . ומלאה הארץ דעה

La nota remite a Or HaTorah sobre Pinchas, donde se vincula "alimenta la fe" con "la tierra se llenará de conocimiento".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פנחס ע' אקעה.

64 ומלאה הארץ דעה

La visión de Isaías sobre el futuro: "porque la tierra se llenará del conocimiento de Havaíá, como las aguas cubren el mar". Aquí, "la tierra" es la fe, que se llenará de conocimiento.

ישעיהו י"א: ט"ז

לֹא יַרְעוּ וְלֹא יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָקָדָשִׁי בְּיִמְלָאָה הָאֶרֶץ דְּעָה אֶת־Havayah כְּמִים לִים מְכֻסִּים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי יא, ט. וכ"ה באוה"ת דברים כרך ז ע' ביתצו. אבל בישעיי כתי כי מלאה.

65 פ"י הארץ היא האמונה שנק' בשם ארץ

Or HaTorah remite a esta frase y explica por qué la fe recibe el nombre de "tierra": como dice Torah Ohr al final de Mishpatim, hay una "tierra de los vivientes", Gan Eden, de la cual fluye la vida, es decir, la fe, el amor y el temor, como en "por su fe vivirá".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת דברים כרך ד ע' איתתקלא מציין: ע"ז "ומ"ש שהאמונה נק' ארץ זהו כמ"ש בתו"א ס"פ משפטים בד"ה לא תהי משכלה ועקרה בארצך אשר יש ארץ החיים והוא ג"ע שממנו נשפע החיים דהיינו אמונה ואו"י"ר כמ"ש באמונתו יחי כו".

66 נעוץ תחלתו בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

67 נעוץ תחלתו בסופן

"Diez Sefirot de la nada: su fin está incrustado en su principio y su principio en su fin, como una llama ligada a una brasa". Lo más elevado se revela en lo más bajo.

ספר יצירה א' 7:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

68 ונגלה כבוד ה'

"Y la gloria de Havaiá se revelará, y toda carne a una verá". En el futuro se verá la Divinidad, y no solo se creará en ella.

ישעיהו מ"ה:40 Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְחִידוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"מ, ה. באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'תצט יש הוספה מהצ"צ.

69 בד"ה להבין ענין הברכות

Este maamar explica que la fe está por encima de toda comprensión.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ו, א. ועם הגהות באוה"ת בראשית כרך ג.

70 ובאגה"ק ע"פ חגרה בעוז מתניה

La primera carta de Iggeres HaKodesh, sobre "Ciñe sus lomos con fuerza", a la que remite el Alter Rebe por la idea de que la Torá y las mitzvot hacen descender y fortalecen la fe.

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק ס"א. וראה בליקוט פירושם — חסידים שם.

71 חגרה בעוז מתניה

"Ciñe sus caderas de fuerza". El versículo en el que se basa la primera carta de Iggeres HaKodesh, a la que se refiere el Alter Rebe.

משלי ל"א:17 Proverbs 31:17

חֲגֵרָה בְּעוֹז מְתֵנִיָּה וְתִאֲמִיץ וְרוּעֵתֶיָּה:

Ciñe de fuerza sus lomos, y fortalece sus brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 בד"ה ואהיה אצלו אמן

Este maamar de Shavuot cita el Midrash, según el cual amon significa "pedagogo", "como una nodriza que lleva al lactante": una expresión de proveer sustento, sentido que el Alter Rebe atribuye aquí a "alimenta la fe".

במדבר י"ז:17 Numbers 17:17

וַיָּקֶם אֱלֹעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מִחְתּוֹת הַנֶּחֱשֵׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשֹּׂרְפִים וַיִּקְעוּם צִפּוּי לְמִזְבֵּחַ:

Y Eleazar, el sacerdote, tomó los incensarios de cobre que habían ofrecido los que fueron consumidos por el fuego, y los batieron para cubrir el altar,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר יז, ד ואילך.

73 ואהיה אצלו אמן

La Torá dice: "Y yo estaba junto a Él como un amón". El Midrash interpreta amón como "pedagogo": quien cría y

sustenta a un niño.

משלי ח':30 Proverbs 8:30

וְאֶהְיָ אֶצְלוֹ אָמוֹן וְאֶהְיָ שְׁעָשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 נעשה אדם

"Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza". Aquí se interpreta como referido a la Torá y las mitzvot, que forman la "imagen del hombre" suprema.

בראשית א':26 Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדוּ בְּדֶגֶת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

75 רמ"ח מצות הם רמ"ח אברין דמלכא

La nota remite a las fuentes allí enumeradas para la identificación de las 248 mitzvot con los 248 miembros del Rey.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. הנסמן במאמרי אדה"ו — פרשיות לעי רפג.

76 אדם אדמה לעליון

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTA DE KEHOT

שלי"ה ג, א. שם תושב"כ דרוש צאן יוסף שא, ב.

77 אדמה לעליון

"Seré semejante (adameh) al Altísimo". La palabra adameh es la base para interpretar Adam como semejanza del que está Arriba.

ישעיהו י"ד:14 Isaiah 14:14

אֶעֱלֶה עַל־בְּמֹתַי עַב אֲדַמָּה לְעִלְיוֹן:

Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como el Altísimo'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 תורה עבודה וגמ"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, ב.

79 תורה ועבודה וגמילות חסדים

Shimón el Justo: "El mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio divino y los actos de bondad". El Alter

Rebe las relaciona con las tres líneas de las mitzvot.

Pirkei Avot 1:2'אבות אבות

שמעון הצדיק היה משגיח בנסות הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

80

תורה הוא שמותיו של הקב"ה

Allí el Alter Rebe explica que la Torá Escrita depende de la forma exacta de sus letras, pues corresponde al nivel de los Nombres, mientras que la Torá Oral puede expresarse en cualquier escritura o idioma.

Zohar II, 87a'ז"ב פז, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פז, א. הקדמת הרמב"ן עה"ת. יונת אלם פכ"ט. וראה לעיל פי' משותף, ב. וראה הפי' באוה"ת דברים כרך ו' ע' בישל.

PÁRRAFO 7

81

להחיות רוח שפלים

"Yo habito en las alturas y en santidad, y también con el quebrantado y humilde de espíritu, para reanimar el espíritu de los humildes". La caridad atrae este descenso de la luz trascendente.

Isaiah 57:15'ישעיה נ"ז:ט"ו

כי כה אומר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואֶת־דָּכָא וּשְׁפִל־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלַהֲחִיֹּת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נז, טו.

82

קרבנות . . באש שלמע'

La nota de Kehot remite a Yoma 21a para estas palabras.

Yoma 21a'יומא כ"א

LA NOTA DE KEHOT

יומא כ"א, א.

83

אתערותא דלתתא אתעדל"ע

La nota de Kehot remite a Zohar I, 88a para estas palabras.

Zohar I, 88a'זח"א פח, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א פח, א. קסד, א. רלה, א. רמד, א. ועוד.

PÁRRAFO 8

84

בתפלה שכנגד הקרבנות

Rabí Yehoshúa ben Levi: "Las plegarias fueron instituidas para corresponder a las ofrendas diarias". La plegaria ocupa el lugar de los sacrificios.

Berakhot 26b:5-6'ברכות כ"ו ב:ה-ו

תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותניא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויצמד פינהם ויפללו". יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב", ואין "שיחה" אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו".

Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Janiná: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó temprano por la mañana al lugar donde había estado» (Gén. 19:27): «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30). Isaac instituyó la oración de la tarde, como está dicho: «E Isaac salió a meditar en el campo al atardecer» (Gén. 24:63): «meditación» [sijá] significa oración, como está dicho: «Oración del ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 68:9'בראשית רבה ס"ח:ט"ט

... אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר (בראשית יט): וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם וגו', ואין עמידה אלא תפלה, שנאמר (תהלים קו): ויעמוד פנחס ויפלל. יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר (בראשית כד): ויצא יצחק לשוח בשדה, ואין שיחה אלא תפלה, שנאמר (תהלים קמג): אשפור לפניו שיחי. יעקב תקן תפלת ערבית, שנאמר: ויפגע במקום, ואין פגיעה אלא תפלה, שנאמר (ירמיה ז): ואל תשא בעדם וגו', ואל תפגע ב. וכן הוא אומר (שם כז): ואם נביאים הם, ואם יש דבר ה' אתם, יפגעו נא בה' צבאות. אמר רבי שמואל בר ...

«Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó de las piedras del lugar, las puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar» (Génesis 28:11). «Y llegó [vayifga] al lugar» — dijo Rav Huna en nombre de Rabí Ami: ¿Por qué cambian el nombre del Santo, bendito sea, y lo llaman el Omnipresente [Hamakom]? Porque Él es el lugar [mekomo] del mundo, y Su mundo no es Su lugar. De lo que está escrito: «He aquí, hay un lugar [makom] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כז, ב. וראה ב"ר פס"ח, ט.

85

במאמר אחד ואח"כ נפרט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מדרש שמואל אבות ה, א.

86 **כי נשגב שמו לבדו רק הודו**
 “Pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”, del salmo de alabanza que se recita en Pesukei deZimrah.

תהילים קמ"ח:י"ג: Psalms 148:13
 יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:
 Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 **וירם קרן לעמו וגו' לבנ"י עם קרובו**
 “Y ha alzado un cuerno para Su pueblo... para los hijos de Israel, un pueblo cercano a Él”. La cercanía de D'os a Israel enciende el corazón.
 תהילים קמ"ח:י"ד: Psalms 148:14
 וִירָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תִּהְיֶה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבּוֹ תִּלְוֶקָה:
 Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él.
 ¡Aleluya!
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

88 **כמים הפנים לפנים**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 משלי כו, צט.

89 **כמים הפנים לפנים**
 “Como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre”. El amor que surge desde abajo despier­ta el amor desde arriba.
 Proverbs 27:19 משלי כ"ז:י"ט
 כַּמִּים הַפָּנִים לַפָּנִים כֹּן לִב־הָאָדָם לְאָדָם:
 Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 **קבועה ותקועה בלב ונפש האדם**
 Or HaTorah sobre Devarim contiene este pasaje de Likkutei Torah hasta este punto, con una adición y una abreviación.
 LA NOTA DE KEHOT
 באוה"ת דברים כרך ז ע' ב'תצט יש הוספה וקיצור. ע"כ נמצא שם מלקו"ת.

91 **אחד . . בשבעה רקיעים ובארץ**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 סמ"ק סק"ד. הובא בב"י או"ח רסס"א.

92 **ואמונה זו היא בחי' ארץ זבת חלב ודבש**
 La nota remite a Or HaTorah sobre Va'eschanan para la fe

como “una tierra que mana leche y miel”.
 LA NOTA DE KEHOT
 ראה אוה"ת ואתחנן ע' קכט.

93 **בד"ה באתי לגני**
 La explicación de “He venido a mi jardín”, que el Alter Rebe cita respecto de “mi vino con mi leche”.
 LA NOTA DE KEHOT
 לקמן שה"ש לב, ג.

94 **ייני עם חלבי**
 “He venido a mi jardín... He bebido mi vino con mi leche”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de estas palabras, según la cual la leche representa el desarrollo de los atributos.
 שיר השירים ה':א"ו Song of Songs 5:1
 בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בֶּשֶׂמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי אָכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:
 He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 **סד"ה חכלילי עינים**
 El Alter Rebe cita el final de este maamar de Torah Ohr, acerca de “bañadas en leche”, como otra fuente para la leche como crecimiento de los atributos.
 LA NOTA DE KEHOT
 תו"א פ' ויחי.

96 **חכלילי עינים**
 La bendición de Yaakov a Yehudá: “Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes, blancos por la leche”.
 Genesis 49:12 בראשית מ"ט:י"ב
 חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וּלְבָנֵי־שִׁנָּיִם מִחֶלֶב:
 Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 **רוחצות בחלב**
 “Sus ojos son como palomas junto a corrientes de agua, bañadas en leche”.
 שיר השירים ה':י"ב Song of Songs 5:12
 עֵינָיו כִּיּוֹנִים עַל־אֲפִיקֵי מַיִם רֹחֲצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁבוֹת עַל־מַלְאֲתַי:
 «Sus ojos son como palomas junto a los arroyos; bañados en leche y bien colocados.»
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 **ובוח"ג קל"ו ב'**
 Citado por la nota para la referencia al Zohar: allí el Alter Rebe escribe que la leche en la santidad representa el crecimiento de los atributos, el amor y el temor, por medio de “la madre alegre de hijos”, y remite a Torah Ohr sobre Vayechi (“dientes blancos por la leche”) y Va'eira.
 LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל שלח מב, ד.

99

אז תתענג על ה'

“Entonces te deleitarás en Havaíá”. El deleite, la “miel”, proviene de la luz circundante.

ישעיהו נ"ח:י"ד Isaiah 58:14

אז תתענג על־Havayah והרפכתיה על־[כַּמְתִּי] (במותי) אָרַץ והאַכְלִיתִיהָ נְחֻלַּת יַעֲקֹב אֲכִידָה כִּי פִי Havayah דִּבֶּר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נח, יד.

100

אני הוי לא שניתי

“Yo, Havaíá, no he cambiado”. Meditar en la inmutabilidad de D'os trae la dulzura del deleite.

Malachi 3:6 מלאכי ג'ו'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ורק הודו על

“Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”: solo un rayo de D'os llega a los mundos.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

102

וירם קרן לעמו ולבני עם קרובו

“Ha elevado un cuerno para Su pueblo... los hijos de Israel, un pueblo cercano a Él”. La cercanía de D'os a Israel es la fuente del deleite.

Psalms 148:14 תהילים קמ"ח:י"ד

וַיִּרָם קֶרֶן לַעֲמוֹ תִּהְיֶה לְכָל־חַסִּידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבּוֹ הַלְלוּ־קוֹה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

וצדיק באמונתו יחי

“Y el justo vivirá por su fe”. El Alter Rebe interpreta “vivirá” como deleite y revitalización del alma.

Habakkuk 2:4 חבקוק ב'ד'

הִנֵּה עֲפֹלָה לֹא־יִשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאַמוּנָתוֹ יֵחִיה:

He aquí, su alma está envanecida, no es recta en él; mas el justo por su fe vivirá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ב, ד. ראה אגרות אדה"ז אגרת נא (ע' קכג) דשם מציין שזה הענין נרמז גם בתניא פרק לג.

104

ומרוב כל

“Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y satisfacción de corazón, a causa de la abundancia de todo”. Aquí: la fe revitaliza el alma más que toda abundancia.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרֹב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

105

מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti, nada deseo en la tierra”. La cercanía a D'os es el mayor deleite del alma.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־הִפְצִיתִי בְּאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

106

ורעה אמונה

“Haz el bien; habita en la tierra y cultiva la fe”. La fe se nutre haciendo el bien.

Psalms 37:3 תהילים ל"ז:ג

בְּטַח בַּה' וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכֹן־אָרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

והתענג על ה'

“Y deléitate en Havaíá, y Él te concederá las peticiones de tu corazón”. La fe cultivada se convierte en deleite.

Psalms 37:4 תהילים ל"ז:ד

וְהִתְעַנַּג עַל־ה' וְיִתְּנֶךָ מִשְׁאֲלֹת לִבְךָ:

So shalt thou delight thyself in the L-RD; and He shall give thee the petitions of thy heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ובפי בהר דקיי ע"ב

Sobre “cuida la fe” del Zohar: mediante “y haz el bien” se atrae desde arriba el nivel de “digan del justo que es bueno”; la caridad y las buenas acciones despiertan el flujo hacia Yesod, y desde Yesod este se atrae hacia Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ רעה אמונה "שעיי ועשה טוב ממשיך למעלה בחי" אמרו צדיק כי טוב . והיינו שעיי צדקה ומע"ט מעוררים וממשיכים השפע שיבא ביסוד ועיי"ו נמשך מיסוד למלי" — יהל אור ע' שלא.

109

ובפ"י הרמ"ז שם מענין טוב

Allí el Alter Rebe cita los mismos pasajes del Zohar sobre "haz el bien, habita en la tierra" y al Ramaz, y explica "quien sirve a D'os" (Tanya, capítulo 15): al esforzarse por "hacer el bien" por encima de su naturaleza y de su inclinación, la persona repara el ocultamiento del Nombre Elokim y atrae la unión suprema de "Havaíá Elokim es un sol y un escudo", mitigando las guevurot con jasadim.

LA NOTA DE KEHOT

וראה לעיל פ' בלק עג, ד ובמ"מ לשם. שנעתק מאוה"ת נ"ך כרך א ע' קד.

110

מזמור לדוד ה' רועי

"Salmo de David: Havaíá es mi pastor; no me faltará nada". El Alter Rebe cita el comentario del Zohar sobre este versículo en Terumah (170a).

Psalms 23:1 א"א:ג תהלים

מְזֻמָּר לְדָוִד ה' רֹעִי לֹא אֶחָסֵר:

A Psalm of David. The L-RD is my shepherd; I shall not want.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

לתענוג ולפיקוח נפש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בטושו"ע או"ח סר"ז.

PÁRRAFO 11

112

ומלאה הארץ דעה

El futuro prometido, cuando el conocimiento de D'os llene la tierra, más allá de la "leche y miel" de la fe.

ישעיהו י"א:ט"ז:י"א

לֹא יִרְעוּ וְלֹא יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־מִלְאָה הָאָרֶץ דָּעָה אֶת־Havayah כָּמִים לִיָּם מְכֻסִּים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

לכל עת

"Todo tiene su estación, y hay un tiempo para cada asunto bajo el cielo". Bajo la luz que llena los mundos, los tiempos cambian.

קהלת ג' א"א:ג

לְכָל־זְמַן וְעֵת לְכָל־חֶפֶץ תַּחַת הַשָּׁמַיִם:

Todo tiene su tiempo, y hay un tiempo para todo propósito debajo del cielo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

הנחש הטיל זוהמא

"Cuando la serpiente se acercó a Javá, le infundió contaminación; Israel, que estuvo de pie en el monte Sinaí, dejó

de estar contaminado".

שבת קמ"ו א"א:א:146a Shabbat

שָׂכָא נָחֵשׁ עַל חוּה הַטִּיל בָּהּ זוּהַמָּא, יִשְׂרָאֵל שְׁעָמְדוּ עַל הָר סִינִי — פְּסָקָה זוּהַמְתָּן, גוֹיִם שְׁלֹא עָמְדוּ עַל הָר סִינִי — לֹא פְסָקָה זוּהַמְתָּן. אָמַר לָקָה רַב אֶחָא בְּרִיה דְּרַבָּא לְרַב אֲשִׁי: גְרִיִּים מָאִי? אָמַר לָקָה: אֶף עַל גַּב דְּאִינְהוּ לֹא הָווּ, מְזַלִּיָּהוּ הָווּ. דְּכַתִּיב: "אֶת אֲשֶׁר יִשְׁנֹו פֶה עֲמְנֹו עוֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֶת אֲשֶׁר אֵינְנוּ פֶה וְגוֹי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קמו, א.

115

ובמתן תורה פסקה זוהמתן

Torah Ohr explica que incluso después del Sinaí quedó un rastro de la contaminación de la serpiente: la raíz de la ke-lipá de tosquedad que entró en la naturaleza humana con el pecado del Árbol del Conocimiento, es decir, la percepción que tiene la persona de sí misma y de su propio bien, fuente de todos los deseos y pecados.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת שם. תו"א משפטים עט, ד. אור החיים ברכה לג, ג.

PÁRRAFO 12

116

בימי יהושע עבדו את ה'

«E Israel sirvió a Havaíá todos los días de Yehoshúa y todos los días de los ancianos que sobrevivieron a Yehoshúa».

יהושע כ"ד:ל"א:31 Joshua

וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־ה' כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הָאֵרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וְאֲשֶׁר יָדְעוּ אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה ה' אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל:

And Israel served the L-RD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, and had known all the work of the L-RD, that He had wrought for Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע כד, לא.

117

ובימי דוד ושלמה

El Midrash compara a Israel con la luna, que crece durante quince días: quince generaciones desde Avraham hasta Shlomó, cuando la luz de Israel alcanzó su plenitud.

זח"א קנ, א 150a Zohar I,

שמות רבה ט"ו:כ"ו:15 Shemot Rabbah

דבר אחר: החדש הזה לכם, הדא הוא דכתיב (שם עב, ז): יפרח בימיו צדיק ורוב שלום עד בלי ירח, עד שלא הוציא הקדוש ברוך הוא את ישראל ממצרים, ברמז הודיע להם, שאין המלכות בא להם עד שלשים דור, שנאמר: החדש הזה לכם ראש חדשים, החדש שלשים יום, ומלכות שלכם שלשים דור. הלבנה בראשון של ניסן מתחלת להאיר, וכל שהיא הולכת מאירה עד חמישה עשר ימים, ודסקוס שלה מתמלא, ומחמישה עשר עד שלשים אור שלה חסר, בשלשים אינה נראית. כך ישראל, חמישה עשר דור מן אברהם ועד שלמה. אברהם התחיל להאיר, ...

Another interpretation: "This month shall be for you [the first of months]" (Exodus 12:2) – that is what is written: "In his days let the righteous flourish, and abundance of peace, until the moon is no more" (Psalms 72:7). Before the Holy One blessed be He took Israel out of Egypt, He made it known to them by allusion that their royalty would endure for them for thirty generations, as it is stated: "This month shall be for you the first of months." The month is thirty days, and your ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קנ, א. שמו"ר טו, כו.

118

דאשתניאט מגוונא לגוונא

El Zóhar explica «rosa» (shoshanas) como la Comunidad de Israel, que cambia de tonalidad en tonalidad, a veces para bien y a veces para mal.

Zohar, Vayechi 27:226-28:237 רל"ז כ"ח:ר"כ"ו-כ"ח:רל"ז

119

וס"פ אמור דק"ז

Los pasajes del Zohar sobre Vayechi (221) y el final de Emor (107) también se citan allí, a propósito del "lugar que cambia": el amor menor, centrado en uno mismo y, por eso, sujeto a cambios, frente al gran amor, que no cambia; allí el Alter Rebe añade que la alegría en D'os impide esas caídas.

LA NOTA DE KEHOT

זוכר גם לעיל פי תוריע כ, ג.

120 וכן — לפעמים נופל . . ולפעמים . . הרהורי תשובה . . אל יפול

La nota reproduce esta charla: la caída tiene por objeto la subida que viene después, pues entre un nivel y otro más elevado debe haber una anulación intermedia; por lo tanto, el descenso que prepara el ascenso forma parte del ascenso.

LA NOTA DE KEHOT

כי הרי אמר קרא שבע יפול צדיק וקם, שהנפילה היא בשביל הקימה והעליי שלאח"כ, ונפילה וירידה זו מוכרחת היא (ראה סוף ההקדמה לשער היחוד והאמונה, תוי"א ביאור לד"ה ושבתי בשלום), וכמבואר במ"א בארוכה, אשר בין מדריי הקודמת למדריי נעלית יותר שאחריי צ"ל ביטול באמצע (וגם בסדר הירידה מלמעלה למטה כן הוא, אשר בן יש ליש צ"ל אין באמצע, כמבואר בשערי אורה ד"ה יביאו לבוש מלכות פכ"ד ואילך, המשך ר"ה ה'תשי"א (תרצ"ד) פ"ב ואילך ובכ"מ). וכיון שהירידה הכנה מוכרחת היא להעליי למדריי היותר נעלית — הרי אייז ירידה אמיתית, כ"א חלק מן העליי הנעלית יותר. — ובדא"פ י"ל אשר בהכרח לומר כן, כי מכיון שכוונת הבריאה (שהיא ירידה והשתלשלות 1 מלמעלה למטה) היא, שתהי אח"כ עליי אחר עליי מלמעלה למעלה, הרי צ"ל שנעשה כן בפועל, שמאז נגמרה הירידה התחילה העליי אחר עליי, כי אין מעכב, ח"ו, בידו, ובפרט שכוונת הבריאה קודמת לבריאה ואין שם שום מציאות שרש ומקור ללעיוז, כמובן. — ועי"כ צ"ל שהבחירה נוגעת רק במצבם של פרטים, אבל אינה משנית את הסך-הכל של הבריאה בכללותה, שהיא בעליי תמידית, כיון שכך היא כוונת הבריאה, — ובעומק יותר צ"ל שגם באיש הפרטי מתקיימת כוונת הבורא, שהוא בעליי תמידית — דמאי שנא — ועי"כ הביאור הוא כנ"ל. ובחירת האדם — קובעת רק את מהירות העליי (ועי"ד הביאור הוא כנ"ל. ובחירת האדם — קובעת רק את מהירות העליי (ועי"ד מדוי"ל זכו אחישנה לא זהו בעתה),

יידעת היום והשבות אל לבבך וגו'

ואופן העליי (אם הוא ע"י נתינת מקום מראש ללעיוז ועי"ז דוקא ינצחו כליל אח"כ) (ע"ד משנ"ת בסי' המצות מצות איסור עבודת בע"מ. ובכל זה נענש הבורח, כיון שלא זו (עבירה לשמה) היא כוונתו שלו) או עליי בלי נסיגה לאחור (כלל). והוא מעין החילוק דירושלמי ובבלי, שאף שכל קושיא הוא מסטרא דרע, אבל גם היא חלק מבירור הדין (משיחת כ"ק אדמו"ר — י"ט אייר ה'תשי"ב — לקו"ש ח"ג ע' 976).

121

לכל עת

«Para todo hay una estación, y un tiempo para cada asunto bajo el cielo». El cambio pertenece al orden del tiempo.

Ecclesiastes 3:1 א"א:ק

לכל זמן ועת לכל-חפץ תחת השמים:

Todo tiene su tiempo, y hay un tiempo para todo propósito debajo del cielo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, א.

122

ולאום מלאום יאמץ

D'os le dice a Rivká, refiriéndose a sus gemelos: «una nación será más fuerte que la otra nación».

בראשית כ"ה:23-25

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנָהּ וְשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּצְיָהּ יִפְרְדּוּ וְלֹאִם מְלֹאִם יֵאָמֵץ וְרֵב יַעֲבֹד צָעִיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, ג.

123

כשזה קם . . לא נתמלאה צור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ובפירש"י שם עזה"פ הבי' ציונים אלו [ב].

124

כשזה קם כו'. לא נתמלאה צור

Rashi: los dos nunca serán igualmente grandes; cuando uno asciende, el otro cae, como cuando «Tiro solo se llenó con las ruinas de Jerusalén».

Rashi on Genesis 25:23:5 כ"ה:כ"ג:5

מלאם יאמץ. לא יִשּׁוּוּ בְגִדְלָהּ, כְּשֶׁזָה קָם זֶה נֹפֵל, וְכֵן הוּא אוֹמֵר אֶמְלֹאָה הַתְּרֵכָה (יחזקאל כ"ו), לֹא נִתְמַלְאָה צוֹר אֶלָּא מִתְרַבֶּנָּה שֶׁל יְרוּשָׁלַיִם:

Малам яамец — UNA NACIÓN SERÁ MÁS FUERTE QUE LA OTRA — Nunca serán igualmente grandes al mismo tiempo: cuando una se eleve, la otra caerá. Así está dicho (Ezequiel 26:2): «[Porque Tiro (colonizada por Esav) dice acerca de Jerusalén:] Me llenaré de ella, que ha sido devastada». Tiro se llenó (se hizo poderosa) solo por la ruina de Jerusalén (Meguilá 6a).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

125 **כי כך הוא סדר תפוכות הזמן**

La nota remite a una nota al pie en Likkutei Sichos sobre esta frase acerca del orden de las inversiones del tiempo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ה ע' 178 הערה 37.

126 **אך להיות בחי' סובב כל עלמין**

Un pasaje de aquí se cita en Or HaTorah sobre Ki Sisa.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת תשא ע' ב'ע.

127 **ובערת הרע**

«Y extirparás el mal de en medio de ti». El mal debe ser eliminado antes de que la luz circundante pueda revelarse como conocimiento.

דברים י"ג:6

והנביא שהוא או חלם החלום שהוא ימנע כי דברסרה עליה אלקים המוציא אתכם מארץ מצרים והפך מבית עבדים להדיחך מן הדרך אשר צוה ה' אלקיך ללכת בה ובערת הרע מקרבך:

Y aquel profeta o aquel soñador de sueños será condenado a muerte, porque habló perversidad contra D'os vuestro D'os, que os sacó de la tierra de Egipto y te redimió de la casa de servidumbre, para apartarte del camino por el que D'os tu D'os te mandó andar. Así quitarás el mal de en medio de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יג, ו.

128 **כי על כל כבוד חופה**

“Sobre toda la gloria habrá un dosel”. El versículo del Biur al que se refiere el Alter Rebe.

ישעיהו ד':ה

וכרא ה' על כל־מכון הר־ציון ועל־מקראָה עֲנֹן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנִגַּח אֵשׁ לְהִכָּה לְיָלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 **ואת רוח הטומאה אעביר**

«Y también eliminaré de la tierra a los profetas y al espíritu de impureza». La promesa para el tiempo venidero.

Zechariah 13:2

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

130 **ובית שני הי' בו שנאת חנם**

El Segundo Templo, cuyos integrantes se dedicaban a la Torá, las mitzvot y los actos de bondad, fue destruido por el odio gratuito, que el Talmud equipara con los tres pecados más graves.

Yoma 9b:8

אכל מקדש שני שהיו עוסקין בתורה ובמצוות וגמילות חסדים, מפני מה הרב? מפני שהיתה בו שנאת חנם. ללמדך ששקולה שנאת חנם כנגד שלש עבירות: עבודה זרה, גלוי עריות, ושפיכות דמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא ט, ב. ראה ירושלמי יומא פ"א, ה"א.

131 **זה לעומת זה**

“D'os hizo lo uno frente a lo otro”. Por cada fuerza de santidad existe una fuerza correspondiente en el lado opuesto.

Ecclesiastes 7:14

ביום טובה יהיה בטוב וביום רעה רעה גם את־זה לעִמְת־זה עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דֶּרֶךְ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד.

132 **והנשים שהיו מבכות**

En su visión del Templo, Ezequiel ve a “mujeres sentadas, llorando por Tamuz”.

Ezekiel 8:14

וַיָּבֹא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־Havayah אֲשֶׁר אֶל־הַצִּפּוֹנָה וְהַנְּשִׁים הַיֹּשְׁבֹתִים מִבְּכוֹת אֶת־הַתְּמוּז:

Then He brought me to the door of the gate of the L-RD'S house which was toward the north; and, behold, there sat the women weeping for Tammuz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל ח, יד.

133 **אמרו מעת חדלנו**

Las mujeres de Judá en Egipto le dijeron a Jeremías: “Desde que dejamos de quemar incienso a la reina del cielo... nos ha faltado todo”.

Jeremiah 44:18

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה' מד, יח.

134 **כמ"ש בירמיה סי' כ"ז פסוק י"ד ט"ו**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פסוק יד: ואל תשמעו אל דברי הנביאים האומרים אליכם לאמר לא תעבדו את מלך בבל כי שקר הם נבאים לכם.

135

פסוק טו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כי לא שלחתים נאם ה' והם נבאים בשמי לשקר למען הדיחי אתכם ואבדתם אתם והנביאים הנבאים לכם.

136

בב"ש שחסרו ה' דברים

Cinco cosas estaban en el Primer Templo y no en el Segundo: el Arca, su cubierta y los Querubines; el fuego; la Shejiná; el espíritu santo; y el Urim y Tumim.

יומא כ"א בבב"ש

LA NOTA DE KEHOT

יומא כא, ב.

PÁRRAFO 13

137 Uno de los dos lugares del Talmud donde, como señala el Alter Rebe, se cita este versículo.

Rosh Hashanah 32b:17 י"ז: ראש השנה ל"ב ב: י"ז

וידעת היום והשבות אל לבבך כי ה' הוא האלקים אין עוד — מלכות, דברי רבי יוסי. רבי יהודה אומר: אינה מלכות. אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו — מלכות, דברי רבי יוסי. רבי יהודה אומר: אינה מלכות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

138 Uno de los siete hermanos martirizados por negarse a la idolatría respondió con este versículo: «Y sabrás hoy... que no hay otro», y fue ejecutado.

Gittin 57b:17 י"ז ב: גיטין

אתיוה לאידך, אמרו לקה: פלח לעבודה זרה! אמר להו, כתוב בתורה: וידעת היום והשבות אל לבבך, כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת, אין עוד. אפקוה וקטלוה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

139

וידעת היום והשבות אל לבבך

“Y sabrás hoy, y lo llevarás a tu corazón: que Havaíá es D'os en los cielos arriba y en la tierra abajo”. Ahora se explica como el conocimiento de la luz que circunda.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבות אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

הידיעה והרגשה בבחי' ממכ"ע כבר נאמר אתה הראת

Allí el Rebe señala que este maamar explica que “Se te mostró, para que supieras” se refiere a la luz que llena los mundos, mientras que en otros lugares se explica que se refiere a la esencia de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

וידעת היום והשבות אל לבבך וגו'

ראה ד"ה אתה הראת תשל"ז סעי' ד (סה"מ מלוקט ח"ד ע' לה) דכאן מבואר שקאי על ממכ"ע ובכ"מ מבואר שאתה הראת לדעת קאי על העצמות ע"ש. בלקו"ש חט"ז ע' 67 הערה 76 מציין לעיין באוה"ת פ' וארא ע' רכו.

141

אתה הראת לדעת

“Se te mostró, para que supieras”. Ahora se explica como el conocimiento de la luz que llena los mundos.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

בד"ה כי המצוה הזאת

Allí, “No está oculto de ti” es la luz que llena los mundos, investida en la propia esencia de las almas judías; y “ni está lejos” es la luz circundante, que no está investida en ellas, sino que brilla como una luz que las rodea y no está lejos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' נצבים מה, ד.

143

היום לעשותם ולא למחר בעוה"ב

“El mandamiento... que te ordeno hoy, para que los cumplas”. Los Sabios interpretan: hoy, para cumplirlos, y mañana, en el Mundo Venidero, para recibir su recompensa.

Deuteronomy 7:11 דברים ז':יא

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Avodah Zarah 4b:14 י"ד ב: עבודה זרה

(יום, מעיד, טרף, בעגל — סימן). גופא, אמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוך היום לעשותם”? “היום לעשותם” — ולא למחר לעשותם, “היום לעשותם” — ולא היום ליטול שכרן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, יא. ע"ז ד, ב. וש"נ.

144

כף הקלע

“Y las almas de tus enemigos las arrojará con la honda”. Se emplea para referirse a la purificación del alma después de la muerte.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:כ"ט

ויקם אדם לרדף ולבקש את נפשך והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיך ואת נפש איכר יקלענה בתוך כף הקלע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

בד"ה צו את בני

Allí el Alter Rebe explica que en este mundo la persona tiene libre albedrío e incluso puede retornar en teshuvá, mientras que en el Mundo Venidero permanece tal como era; el pensamiento, el habla y la acción con que aquí se revistió se convierten allí en vestimentas de saco e impuras, y la "honda" lo arroja de un lado a otro entre las vanidades mundanas tras las cuales fueron sus pensamientos, como si aún estuviera en este mundo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי פינחס עה, ג.

146

צו את בני כו את קרבני לחמי

"Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan". El versículo del maamar en Pinjás al que se refiere el Alter Rebe.

במדבר כ"ח:ב' Numbers 28:2

צו את בני ישראל ואמרתי אלהם את קרבני לחמי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

בשני יצריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות פ"ט, מ"ה.

148

בשני יצריך

"Con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones, la inclinación buena y la inclinación mala". Servir a D'os también con la inclinación mala, someténdola y transformándola.

Mishnah Berakhot 9:5 ט"ה:ט' משנה ברכות

חייב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

149

אנכי מי שאנכי

Allí, "que yo te ordeno" se interpreta como "Yo, que soy Yo": la esencia misma de D'os, que hace descender la Luz Infinita circundante mediante la Torá y las mitzvot; específicamente "hoy", y no mañana, en el Mundo Venidero, que está destinado únicamente a recibir recompensa.

Deuteronomy 1:2 א'ב' דברים

אחד עשר יום מהרב הרה"ש עד קדש ברנע:

It is eleven days journey from Horeb unto Kadesh-barnea by the way of mount Seir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל דברים א, ב. וש"נ.

150

והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי מצוך היום

"Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón". "Hoy" y "Yo" señalan la luz que circunda, que se hace descender por medio de la Torá y las mitzvot.

Deuteronomy 6:6 ו' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

כי כמו שיש בחי הסתר וצמצום בבחי ממכ"ע

Or HaTorah sobre Nach remite a este pasaje acerca del ocultamiento y la contracción dentro de la luz que llena los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' תרלט מציין לכאן.

152

ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

La futura eliminación de la impureza, que permite que la luz que circunda sea conocida abiertamente.

Zechariah 13:2 ב'ג' זכריה

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

ומלאה הארץ דעה

"Porque la tierra se llenará del conocimiento de Havaíá". La fe, la «tierra», se llenará de conocimiento.

Isaiah 11:9 ט"ט:י"א ישעיהו

לא ירעו ולא ישיחו בכל הר קדשי כי מלאה הארץ דעה את Havaíah כמים לים מכסים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

והארץ תרצה את עונה

El versículo dice que la tierra «compensará sus años sabáticos» e Israel «reparará su iniquidad»; la nota de Kehot remite aquí para la expresión del Alter Rebe.

ויקרא כ"ו:מ"ג:Leviticus 26:43

והארץ תעזוב מהם ותרחץ את־שבתיהָ בהשְׁמָהּ מהם והם ירצו את־עונם יצו וביצעו במשפטי מאסו ואת־חקתי געלה נפשם:

For the land shall lie forsaken without them, and shall be paid her sabbaths, while she lieth desolate without them; and they shall be paid the punishment of their iniquity; because, even because they rejected Mine ordinances, and their soul abhorred My statutes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ויקרא כו, מג.

155

ובפי וזאת הברכה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יא, ה.

156

והוא עד או ראה או ידע

«Y él es testigo, ya sea que lo haya visto o sabido». El Midrash aplica «visto» y «sabido» a los dos versículos sobre conocer a D'os.

ויקרא ה':א"ו:Leviticus 5:1

ונפש כִּי־תִחָטֵא וְשָׁמְעָה קוֹל אֶלֶה וְהוּא עֵד או רָאָה או יָדַע אִם־לֹא יֵגִיד וְנִשָּׂא עוֹנוֹ:

And if any one sin, in that he heareth the voice of adjuration, he being a witness, whether he hath seen or known, if he do not utter it, then he shall bear his iniquity;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

והוא עד או ראה או ידע

El Midrash interpreta «y él es testigo» como Israel («Y ustedes son Mis testigos»); «ya sea que lo haya visto» como «Se te ha mostrado, para que sepas», y «o sabido» como «Y sabrás hoy».

ויקרא רבה ו':ה"ו:Vayikra Rabbah 6:5

158

ומבשרי אחזה

“Desde mi carne contemplo a D'os”: percibir a D'os tal como llena los mundos.

איוב כ"ו:ט"ז:Job 19:26

ואַחֲרַי עוֹרִי נִקְפּוֹ־זֹאת וּמִבְשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

שאו מרום עיניכם וראה

“Alcen sus ojos hacia lo alto y vean”: el conocimiento que

se alcanza al contemplar la creación.

ישעיהו מ':כ"ו:Isaiah 40:26

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֶלֶה הַמוֹצִיא בַמִּסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יְקָרָא מְרַב אוֹנִים וְאִמִּין כִּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

ע' רבתי וכן ד' דאחד שהוא ענין עד

Or HaTorah sobre Shoftim explica esta enseñanza según la cual la ayin y la dalet grandes del Shemá forman ed, “testigo”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שופטים ע' תתס שמבאר זה.

161

אתם עדי

La nota de Kehot remite a Isaiah 43:20 para estas palabras.

ישעיהו מ"ג:כ"ו:Isaiah 43:20

תִּכְבְּדֵנִי חַיֵּית הַשָּׂדֶה תִּנָּחַם וּבְנוֹת יַעֲנָה כִּי־נִתְּתִי בַמִּדְבָּר מִיַּם נְהָרוֹת בִּישִׁימִן לְהִשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירִי:

The beasts of the field shall honour Me, The jackals and the ostriches; Because I give waters in the wilderness, And rivers in the desert, To give drink to My people, Mine elect;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, כ.

162

אתם עדי

«Y ustedes son Mis testigos, dice Havaiá, y Yo soy D'os», el versículo que el Midrash sobre Leviticus 5:1 cita para presentar a Israel como testigo de D'os.

ישעיהו מ"ג:י"ב:Isaiah 43:12

אֲנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהַשְׁמַעְתִּי וְאִין בָּכֶם זֶר וְאַתֶּם עֲדֵי נְאֻמִּי וְאֲנִי־אֵל:

He declarado, he salvado y he anunciado, y no hubo entre vosotros dios extraño; por tanto, vosotros sois Mis testigos, dice D'os, y Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

שנים עדים יקום דבר

“Por el testimonio de dos testigos o de tres testigos se establecerá un asunto”. Aquí se entiende que ver y conocer establecen la palabra de D'os.

דברים ט"ו:י"ט:Deuteronomy 19:15

לֹא־יָקוּם עַד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עוֹן וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חֹטֵא אֲשֶׁר יִחָטֵא עַל־פִּי שְׁנֵי עֲדִים אוֹ עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־עֲדִים יָקוּם דְּבָר:

Un solo testigo no bastará contra un hombre por iniquidad alguna ni por pecado alguno, por cualquier pecado que cometiere; por boca de dos testigos o por boca de tres testigos se establecerá un asunto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

שזדונות יהיו כזכיות

Reish Lakish: «Grande es la teshuvá, pues los pecados de-
liberados se convierten para él en méritos».

Yoma 86b:3 גי' ב: יומא פ"ו

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר:
"שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך", הא "עון" — מזיד הוא,
וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה
שזדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה
משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak